GORLIZKO UDALETXEAREKIN PROZEDURA IREKI BIDEZ KONTRATATZEKO BALDINTZA ADMINISTRATIBO PARTIKULARREN PLEGUA.

PLIEGO TIPO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES PARA LA CONTRATACIÓN POR EL PROCEDIMIENTO ABIERTO CON EL AYUNTAMIENTO DE GORLIZ.

Plegu hau eta Karatula elkarrekin bat ez baletoz, Karatulak luke lehentasuna.

La Carátula tiene prevalencia, en caso de discordancia, sobre este Pliego.

AURKIBIDEA

I. ZATIA. LIZITAZIOA, ESLEIPENA ETA FORMALIZAZIOA PROZEDURA IREKIETAN

I. KONTRATUAREN ELEMENTUAK.

1.- Kontratuaren xedea.
2.- Araubide juridikoa.
3. Gai hauei buruzko informazioa: zergak, ingurumena, emakumeen eta gizonen berdintasuna, enpleguaren babesa, lan-baldintzak, lan-arriskuen prebentzioa eta desgaitasuna duten pertsonen gizarteratzea eta laneratzea, desgaitasuna duten pertsonen kopuru edo ehuneko zehatz bat kontratatzeko betebeharra, eta datuen babesa.
4. Kontratuaren zatiak.
A) Administrazio kontratatzailea
B) Kontratista
5. Kontratuaren balio zenbatetsia eta kontratuaren lizitazio-aurrekontua.
6. Aurrekontu-kreditua egotea.
7. Kontratuaren iraupena eta luzapena.
8.Kontratazio-espedientearen tramitazioa. Delegazioak.

II. LIZITAZIOA.

9. Esleitzeko prozedura.
10. Lizitazioaren publizitatea.
11. Printzipioak: berdintasuna, gardentasuna, publizitatea, informazioa eta konfidentzialtasuna.
12. Parte hartzeko baldintzak.
13. Aurkezteko epea, tokia eta modua.
14. Dokumentazioaren gaineko argitasunak.

ÍNDICE

PARTE –I –DE LA –LICITACIÓN, ADJUDICACIÓN –Y FORMALIZACIÓN EN— LOS PROCEDIMIENTOS ABIERTOS

I. ELEMENTOS DEL CONTRATO.

1. Objeto del contrato.
2. Régimen jurídico.
3.Información en materia fiscal, medio ambiente, igualdad de mujeres y hombres, protección –del empleo, –condiciones –de –trabajo, –prevención de –riesgos –laborales –e inserción –sociolaboral de personas con discapacidad, obligación de contratar a un número o porcentaje específico de personas con discapacidad, y protección de datos.
4. Partes del contrato.
a) Administración contratante
b) Contratista
5. Valor estimado del contrato y presupuesto de licitación del contrato.
6. Existencia de crédito presupuestario.
7. Duración del contrato y prórroga.
8.Tramitación del expediente de contratación. Delegaciones.

II. LICITACIÓN.

9. Procedimiento de adjudicación.
10. Publicidad de la licitación.
11. Principios: igualdad, transparencia, publicidad, información y confidencialidad.
12. Condiciones para participar.
13. Plazo, lugar y forma de presentación.
14. Notas aclaratorias a la documentación.
15. Presentación previa a la propuesta de

15. Baldintzak betetzen direla egiaztatzen duten dokumentuak esleipen-proposamenaren aurretik aurkeztea.
16. Enpresa lizitatzailearen ondorengotza prozeduran

adjudicación de documentación acreditativa del cumplimiento de requisitos.
16. Sucesión de la empresa licitadora en el procedimiento

III. PROPOSAMENEN IREKIERA ETA KONTRATAZIO MAHAIAREN JARDUNA.

III. APERTURA DE PROPOSICIONES Y ACTUACION DE LA MESA DE CONTRATACION.

17. Kontratazio Mahaia.
18. Kontratazio Mahaiaren jarduna. a) A,B,C gutunazalen irekiera.
19. Ohiz kanpoko edo neurriz kanpoko balioak dituzten eskaintzak.
20. Berdinketa hausteko irizpideak.

17. Mesa de Contratación.
18. Actuación de la Mesa de contratación. a) Apertura del sobre A,B,C.
19. Ofertas con valores anormales o desproporcionados.
20. Criterios de desempate.

IV. ESKAINTZEN SAILKAPENA, ESLEIPENA ETA KONTRATUA FORMALIZATZEA.

IV. CLASIFICACION DE OFERTAS, ADJUDICACIÓN y FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO.

21. Eskaintzen sailkapena.
22. Esleipenaren aurretik aurkeztu beharreko dokumentuak.
23. Esleipena.
24. Kontratua hobetzea.
25. Kontratua formalizatzea.
26. Formalizatzeko epea.
27. Ez formalizatzearen ondorioak.
28. Aseguruak.

21. Clasificación de ofertas.
22. Documentación a presentar previa a la adjudicación.
23. Adjudicación.
24. Perfeccionamiento del contrato.
25. Formalización del contrato.
26. Plazo para la formalización.
27. Efectos de la no formalización.
28. Seguros.

II. ZATIA: ONDORIOAK, KONTRATUA BETETZEA ETA IRAUNGITZEA

PARTE II DE LOS EFECTOS, CUMPLIMIENTO Y EXTINCIÓN DEL CONTRATO

V. KONTRATUAREN EXEKUZIOA

V. EJECUCIÓN DEL CONTRATO

29. Lanen hasiera.
30. Kontratuaren arduraduna.
31. Lan programa.
32. Kontratua betetzea.
33. Ez-betetze partziala edo akastuna eta zigorrak.
34. Epea betetzea eta atzerapenagatiko zigorrak.
35. Prezioaren ordainketa.
36. Faktura elektronikoa.
37. Prezioen berrikuspena.
38. Lan eta gizarte betebeharrak.
39. Baliabide materialak eta pertsonalak.
40. Exekuzio baldintza bereziak.
41. Kontratuaren aldaketa.
42. Kontratua etetea.

29. Comienzo de los trabajos.
30. Responsable del contrato.
31. Programa de trabajo.
32. Cumplimiento del contrato.
33. Incumplimiento parcial o cumplimiento defectuoso y penalidades.
34. Cumplimiento del plazo y penalidades por demora.
35. Pago del precio.
36. Factura electrónica.
37. Revisión de precios.
38. Obligaciones laborales y sociales.
39. Medios materiales y personales.
40. Condiciones Especiales de Ejecución.
41. Modificación del contrato.
42. Suspensión del contrato.

43. Kontratuen lagapena.
44. Azpikontratazioa.
45. Kontratua betetzea.
46. Bermealdia.
47. Bermeak itzuli eta kitatu.
48. Kontratuaren etena.
49. Administrazioaren prerrogatibak.
50. Kontratazio arloko errekurtso berezia.
51. Berraztertze-errekurtsoa.

43. Cesión de los contratos.
44. Subcontratación.
45. Cumplimiento del contrato.
46. Plazo de garantía.
47. Devolución y cancelación de las garantías.
48. Resolución del contrato.
49. Prerrogativas de la Administración.
50. Recurso especial en materia de contratación.
51. Recurso de reposición.

I Eranskina: Lizitazino elektronikorako gomendioak

Anexo I: Recomendaciones para licitación electrónica

I. ZATIA

PARTE I

LIZITAZIOA, ESLEIPENA ETA FORMALIZAZIOA PROZEDURA IREKIETAN

DE LA LICITACIÓN, ADJUDICACIÓN Y FORMALIZACIÓN EN LOS PROCEDIMIENTOS ABIERTOS

I.- KONTRATUAREN ELEMENTUAK

I.- ELEMENTOS DEL CONTRATO

1. Kontratuaren xedea.

Pleguaren Karatulan adierazten den prestazioa da kontratu honen xedea.

Prestazioak bete egingo ditu Proiektuan, Plegu honetan eta Preskripzio Teknikoetan azaltzen diren baldintzak, horiek kontratuaren parte baitira.

Pleguaren Karatulan hala baimentzen bada, lizitatzaileek posible izango dute aurkeztea adierazitako baldintza eta betekizunei dagozkien aldaerak, puntu horretan zehaztutako gehieneko kopuruan.

Kontratua lotetan zatitzen bada, unitate funtzional bat izango da lote bakoitzaren xedea, aparte egin daitekeena. Lote bakoitza bereiz esleitu ahal izango da.

Administrazio Pleguaren lehentasuna Proiektuko Pleguaren aldean.

1. Objeto del contrato.

El objeto de este contrato lo constituye la prestación que se recoge en la Carátula del Pliego.

La prestación se ajustará a las condiciones que figuran en el Proyecto, a lo dispuesto en este Pliego y en el de Prescripciones Técnicas, que formarán parte del contrato.

En el caso que así se autorice en la Carátula del Pliego, los licitadores podrán aportar las variantes que correspondan a los requisitos y condiciones señaladas, y en el número máximo especificado en dicho punto.

En caso de que el contrato se fraccione en lotes, constituye el objeto de cada lote una unidad funcional susceptible de realización independiente. Cada lote podrá ser objeto de adjudicación separada.

Prevalencia del pliego administrativo sobre el del Proyecto.

2. Araubide juridikoa.

Kontratuak izaera administratiboa du eta lege hauek arautuko dute:

- Plegu honetako klausulak, bat datozenak Karatulako zehaztapenekin eta Baldintza Teknikoen Pleguekin.
- Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legea (SPKL).
- 1098/2001 Errege Dekretua, urriaren 12koa, Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Erregelamendu Orokorra (HAKLEO) onartzen duena
- 817/2009 Errege Dekretua, maiatzaren 8koa, partzialki garatzen duena Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko30/2007 Legea.
- Toki Araubidearen Oinarriei buruzko 1987ko apirilaren 2ko Legea eta apirilaren 18ko 781/86 Legegintzako Errege Dekretua zeinaren bidez onartzen den toki-araubidearen arloan indarrean dauden lege-xedapenen Testu Bategina.
- 1955eko uztailaren 17ko Dekretuaren bidez onartutako Toki Entitateen Zerbitzuen Erregelamenduaren 1II. Titulua.
- Kontratazioa arautzen duen beste edozein xedapen, bai Estatukoa, bai Autonomia Erkidegokoa eta tokikoa, eta toki esparruan aplikagarria dena.
- Osagarri gisa, Administrazio Zuzenbideko gainerako arauak aplikatuko dira eta, halakorik ezean, Zuzenbide Pribatuko arauak.

Kontratuaren zehaztasunak, kontratuari erantsitako dokumentuak edo itundutakoa betetzeko aplikagarriak diren Administrazioak emandako jarraibide, plegu edo era guztietako arauak ez ezagutzeak ez du salbuetsiko enpresaburua horiek kunplitzeko obligaziotik.

Desadostasunik balego Plegu honen eta Preskripzio Teknikoko Pleguaren artean, Plegu honetan ezarritakoak izango du lehentasuna, salbu izaera teknikoko kontu eta zehaztapenetan.

2. Régimen jurídico.

El contrato tiene carácter administrativo y se regirá por:

- Las cláusulas contenidas en este pliego, conformadas con las especificaciones de su Carátula y en el Pliego de Prescripciones Técnicas.
- La Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público (LCSP).
- El Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas (RGLCAP).
- Real Decreto 817/2009 de desarrollo parcial de la Ley 30/2007 de 30 de octubre de la Ley de Contratos del Sector Público.
- La Ley de Bases de Régimen Local, de 2 de abril de 1987 y el Real Decreto Legislativo 781/86, de 18 de abril por el que se aprueba el Texto Refundido de las Disposiciones Legales vigentes en materia de Régimen Local (LBRL).
- El Título III del Reglamento de Servicios de las Corporaciones Locales, aprobado por Decreto 17 de Julio de 1955.
- Cualesquiera otras disposiciones que regulen la contratación, tanto a nivel estatal como autonómico y local, y que resulten aplicables al ámbito local.
- Con carácter supletorio, se aplicarán las restantes normas de Derecho Administrativo y, en su defecto, las normas de Derecho Privado.

El desconocimiento del contrato en cualquiera de sus términos, de los documentos anejos al mismo, o de las instrucciones, pliegos o normas de toda índole dictados por la Administración que puedan tener aplicación en la ejecución de lo pactado, no eximirá al empresario de la obligación de su cumplimiento.

En caso de discrepancia entre lo establecido en este Pliego y en el Pliego de Prescripciones Técnicas, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego excepto en aquellas cuestiones y especificaciones de carácter técnico.

3. Gai hauei buruzko informazioa: zergak, ingurumena, emakumeen eta gizonen berdintasuna, enpleguaren babesa, lan-baldintzak, lan-arriskuen prebentzioa eta desgaitasuna duten pertsonen gizarteratzea eta laneratzea, desgaitasuna duten pertsonen kopuru edo ehuneko zehatz bat kontratatzeko betebeharra, eta datuen babesa (129. art.).

Erakunde hauetan, gai hauei buruz indarrean dauden betebehar eta xedapenei buruzko informazioa lor daiteke:

- Emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna: EMAKUNDE-Emakumearen Euskal Erakundea erakunde autonomoa.
- Fiskalitatea: Arabako, Bizkaiko eta Gipuzkoako lurralde historikoetako eta Nafarroako Foru Erkidegoko foru-ogasunak, eta Zerga Administrazioko Estatu Agentzia.
- Ingurumenaren babesa: IHOBE sozietate publikoa.
- Enpleguaren babesa, lan-baldintzak, laneko arriskuen prebentzioa: Lan eta Justizia Saileko Lan eta Gizarte Segurantzaren Zuzendaritza eta OSALAN Laneko Segurtasun eta Osasunerako Euskal Erakundea.
- Desgaitasuna duten pertsonen gizarteratzea eta laneratzea, eta desgaitasuna duten pertsonen kopuru edo ehuneko espezifiko bat kontratatzeko betebeharra: LANBIDE erakunde autonomoa.
- Datuen babesa: Datuak Babesteko Euskal Agentzia.

4. Kontratuaren atalak.

A) Administrazio kontratatzailea.

Kontratatzeko eskumena.- Plegu honen Karatulan adierazten dena izango da kontratazio-organoa.
Kontratuaren arduraduna.- Plegu honen Karatulan adierazitakoa, edo kontratazio-organoak kontratua gauzatzeko zehazten duena.
Kontratatzailearen profila.- Plegu honen Karatulan adierazten dena.
Webgune instituzionaletik kontsultatu daiteke eta kontratazio-organoaren kontratu-jarduerari

3. Información en materia fiscal, medio ambiente, igualdad de mujeres y hombres, protección del empleo, condiciones de trabajo, prevención de riesgos laborales e inserción socio laboral de personas con discapacidad, obligación de contratar a un número o porcentaje específico de personas con discapacidad, y protección de datos. (art.129)

En los siguientes organismos se puede obtener información de las obligaciones y disposiciones vigentes en relación con:

- Igualdad de mujeres y hombres: Organismo Autónomo EMAKUNDE-Instituto Vasco de la Mujer.
- Fiscalidad: Haciendas Forales de los Territorios Históricos de Álava, Bizkaia y Gipuzkoa y de la Comunidad Foral de Navarra, y Agencia Estatal de Administración Tributaria.
- Protección del medio ambiente: Sociedad Pública IHOBE.
- Protección del empleo, condiciones de trabajo, prevención de riesgos laborales: Dirección de Trabajo y Seguridad Social del Departamento de Trabajo y Justicia e Instituto Vasco de Seguridad y Salud Laborales OSALAN.
- Inserción socio-laboral de las personas con discapacidad y obligación de contratar un número o porcentaje específico de personas con discapacidad: Organismo Autónomo LANBIDE.
- Protección de datos: Agencia Vasca de Protección de Datos de Euskadi.

4. Partes del contrato.

A) Administración contratante.

Competencia para contratar.- El órgano de contratación será el señalado en la Carátula de este Pliego.
Responsable del contrato.- El señalado, en su caso, en la Carátula de este Pliego o el que pueda determinar el órgano de contratación para la ejecución del contrato.
Perfil de contratante.- El señalado en la Carátula de este Pliego.
Se accederá desde la Web institucional e incluye datos e informaciones referentes a la

buruzko datuak eta informazioa jasoko ditu.

B) Kontratista.

-Kontratatzeko gaitasuna.- Udalarekin kontratatu ahal izango dute jarduteko gaitasun osoa duten pertsona fisiko edo juridiko espainiar zein atzerritarrek, baldin eta kontratatzeko debekurik ez badute eta kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala egiaztatzen badute, edo, SPKLk hala eskatzen duen kasuetan, behar bezala sailkatuta badaude. Enpresaburuek, halaber, kontratuaren xede den jarduera edo prestazioa gauzatzeko eska daitekeen enpresa edo lanbide gaikuntza izan beharko dute.

-Pertsona juridikoak: estatutuen edo sorrerako arauen arabera berezkoak dituzten helburu, xede edo jarduera-eremuaren barruko prestazioak dituzten kontratuen esleipendun izan daitezke.

-Espainiakoak ez diren eta Europar Batasuneko estatu kideetako nazionalitatea duten enpresaburuak: kontratatzeko gaitasuna izango dute, baldin eta, ezarrita dauden estatuko legediaren arabera, gaituta badaude kasuan kasuko prestazioa egiteko.

-Enpresaburuen elkarteak: Udalarekin kontratatu ahal izango dute asmo horrekin aldi baterako eratzen diren enpresaburuen elkarteak, enpresariak solidarioki behartuta geratuko direlarik, beharrezkoa izan gabe elkarketa horiek eskritura publikoan formalizatzea harik eta kontratua beren alde esleitua izan arte. Halaber, elkartearen ordezkari edo ahaldun bakar bat izendatu beharko dute, kontratua azkendu arte kontratutik eratortzen diren eskubideak baliatzeko eta obligazioak betetzeko ahalorde aski dituena, eragotzi gabe hargatik botere mankomunatuak eman ahal izatea zenbateko esanguratsuko kobrantzak eta ordainketak egiteko.

actividad contractual del órgano de contratación.

B) Contratista.

-Aptitud para contratar.- Podrán contratar con el Ayuntamiento las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en una prohibición de contratar, y acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional o, en los casos en que así lo exija la LCSP, se encuentren debidamente clasificadas. Los empresarios deberán contar, asimismo, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de la actividad o prestación que constituya el objeto del contrato.

-Personas jurídicas: podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios.

-Empresarios/as no españoles/as que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea: tendrán capacidad para contratar cuando con arreglo a la legislación del Estado en que están establecidas, se encuentren habilitadas para realizar la prestación de que se trate.

-Uniones de empresarios: podrán contratar con el Ayuntamiento las uniones de empresarios que se constituyan temporalmente al efecto, quedando los empresarios obligados solidariamente, sin que sea necesaria la formalización de las mismas en escritura pública hasta que se haya efectuado la adjudicación del contrato a su favor. Asimismo, deberán nombrar un representante o apoderado único de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo, sin perjuicio de la existencia de poderes mancomunados que puedan otorgar para cobros y pagos de cuantía significativa.

Aldi baterako enpresa-elkarteen iraupena eta kontratuak amaitu arte izango izango duena, berdinak izango dira.

La duración de las uniones temporales de empresarios será coincidente con la del contrato hasta su extinción.

5. Kontratuaren balio zenbatetsia eta kontratuaren lizitazio-aurrekontua.

5. Valor estimado del contrato y presupuesto de licitación del contrato.

Publizitatea eta esleipen-prozedura zehazteari begira, kontratu honetarako zenbatetsitako balioa, Administrazioak jasan beharreko BEZa gabe, Karatulan agertzen dena da.

A efectos de determinar la publicidad y el procedimiento de adjudicación, el valor estimado para este contrato, sin incluir el IVA que deberá soportar la Administración es el que figura en la Carátula.

Kontratuaren lizitazio-aurrekontua bat dator Administrazioak kontratu honetan egingo duen gastuaren gehieneko aurrekontuarekin, eta Karatulan ageri dena da (BEZa barne).

El presupuesto de licitación del contrato se corresponde con el presupuesto máximo de gasto que realizará la Administración en este contrato, y es el que figura en la Carátula (IVA incluido).

Eskaintzetan erabiliko den lizitazio-tasa, zenbateko handiagoko edozein eskaintza baztertzea ekarriko duena, Karatulan agertzen dena izango da, eta hobekuntza beherantz egingo da, zenbateko zehatz eta zehatz bat kontsignatuz.

El tipo de licitación sobre el que versaran las ofertas y que determinará la exclusión de cualquier oferta por importe superior, es el que figura en la Carátula, siendo la mejora a la baja, consignando una cantidad concreta y determinada.

Prezioa prestazioaren osagaiei edo ematen edo betearazten diren prestazioaren unitateei dagozkien unitate-prezioka zehazten bada, Administrazioak aukera izango du aldatzeko kontratuaren urteko gastuaren gehieneko aurrekontuaren %20 gutxienez, gastuan dagokion aurrekontu-doikuntza onartuz.

En el caso de que la determinación del precio se formule en términos de precios unitarios referidos a los distintos componentes de la prestación o a las unidades de la misma que se entreguen o ejecuten, la Administración se reserva la opción eventual de alteración, en menos, del 20% del presupuesto máximo de gasto anual del contrato, mediante la aprobación del correspondiente ajuste presupuestario en el gasto.

6. Aurrekontu-kreditua egotea.

6. Existencia de crédito presupuestario.

Badago behar den kreditua kontratu hau betetzeak Administrazioari dakarzkion betebehar ekonomikoei erantzuteko, eta bere aurrekontu-kontsignazioa Plegu honen Karatulan agertzen dena izango da.

Existe el crédito preciso para atender las obligaciones económicas que se deriven para la Administración del cumplimiento de este contrato, siendo su consignación presupuestaria la que aparece en la Carátula de este Pliego.

Tramitazio aurreratuko kontratazio-espedienteetan, dagokion ekitaldian ezinbestez egon beharko da kreditu egokia eta nahikoa esleipena gauzatuko bada.

En los expedientes de contratación de tramitación anticipada la adjudicación queda sometida a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente en

el ejercicio correspondiente.

7. Kontratuaren iraupena eta luzapena.

Kontratuaren gehieneko iraupen edo gauzatze epea Plegu honen Karatulan zehaztutakoa izango da.

Traktu bakarreko kontratuak: hauxe da kontratua gauzatzeko epea:

A) Eskaintzek ezin badute proposatu epe osoa eta/edo epe partzialak laburtzea: Karatulan adierazitakoa.
B) Eskaintzek proposatu ahal badute epe osoa eta/edo epe partzialak laburtzea: esleipendunak eskainitakoak.

Epe horiek bakarrik luzatu ahal izango dira SPKLaren 195.2 artikuluari jarraituz.

Segidako traktuko kontratuak: kontratuaren iraupena eta, hala badagokio, epe partzialak, Karatulan adierazitakoak dira.

Kontratuaren luzapena:

1. Posible izango da kontratua luzatzea Karatulan hala adierazten bada. Kontratazio-organoak posible du kontratua luzatzea –eta orduan kontratistak derrigorrez onartu beharko du luzapen hori--, baldin eta kontratua amaitu baino gutxienez bi (2) hilabete lehenago jakinarazten badu.

Luzapena kontratazio-organoaren ebazpen bidez erabakiko da, eta prozedura honi jarraituta:

A) Kontratua sustatzen duen organoaren txostena zeinetan zehaztuko diren kontratu-harremana, prezioa eta epea luzatzeko beharra dakarten interes publikoko arrazoiak.
B) Bost (5) egun balioduneko entzunaldia kontratistari.
C) Txosten juridikoa.
D) Kontrol ekonomiko-fiskalaren aurretiazko fiskalizazio-txostena, salbuetsita ez dagoenean.
E) Kontratazio-organoaren ebazpena

7. Duración del contrato y prórroga.

El plazo de duración o de ejecución máximo del contrato será el fijado en la Carátula de este Pliego.

Contratos de tracto único: el plazo de ejecución del contrato es:

a) En el caso de que las ofertas no puedan proponer reducción del plazo total y/o de los plazos parciales: el indicado en la Carátula.
b) En el caso que las ofertas puedan proponer reducción del plazo total y/o de los plazos parciales: los que haya ofertado la adjudicataria.

Estos plazos solo podrán ampliarse de conformidad con lo dispuesto en el art. 195.2 LCSP.

Contratos de tracto sucesivo: la duración del contrato así como, en su caso, los plazos parciales son los indicados en la Carátula.

Prórroga del contrato:

1. El contrato podrá prorrogarse cuando así se disponga en la Carátula. El órgano de contratación podrá acordar la prórroga del contrato que será obligatoria para la contratista, siempre que su preaviso se realice con una antelación mínima de dos (2) meses antes de la finalización del contrato.

La prórroga se acordará mediante resolución del órgano de contratación y el procedimiento será el siguiente:

a) Informe del órgano promotor del contrato precisando las razones de interés público que determinan la necesidad de prorrogar la relación contractual, el precio y el plazo.
b) Audiencia a la contratista por espacio de cinco (5) días hábiles.
c) Informe jurídico.
d) Informe de fiscalización previa de control económico-fiscal cuando no esté exento.
e) Resolución del órgano de contratación

2. Halere, SPKLren 29.4 artikuluarekin bat etorriz, baldin esleipen-prozeduran kontratazio-organoak aurreikusi ezin izan dituen gertakarien ondorioz kontratu bat mugaeguneratzean ez bada formalizatu kontratistak egin beharreko prestazioaren jarraitutasuna bermatzen duen kontratu berria, eta baldin interes publikoko arrazoiak badaude prestazioa ez eteteko, posible izango da jatorrizko kontratua luzatzea harik eta kontratu berria gauzatzen hasten den arte, eta, nolanahi ere, kontratuaren gainerako baldintzak bederatzi hilabetetan aldatu gabe, baldin eta kontratu berriaren lizitazio-iragarkia gutxienez hiru hilabete lehenago argitaratu bada jatorrizko kontratuaren amaiera-data baino.

2. No obstante, de conformidad con el artículo 29.4 LCSP, cuando al vencimiento de un contrato no se hubiera formalizado el nuevo contrato que garantice la continuidad de la prestación a realizar por el contratista, como consecuencia de incidencias resultantes de acontecimientos imprevisibles para el órgano de contratación, producidas en el procedimiento de adjudicación y existan razones de interés público para no interrumpir la prestación, se podrá prorrogar el contrato originario hasta que comience la ejecución del nuevo contrato y en todo caso por un periodo máximo de nueve meses, sin modificar las restantes condiciones del contrato, siempre que el anuncio de licitación del nuevo contrato se haya publicado con una antelación mínima de tres meses, respecto de la fecha de finalización del contrato originario.

Kasu horretan, eta luzapen hori aurreikusiezina denez, eta haren aplikazioa ez denez eta ezta ere kontratazio-organoaren borondatearen ondorio, luzapena ez da kontuan hartuko balio zenbatetsia finkatzerakoan, eta ez da aplikatuko arestian aipatutako aurreabisu-betebeharra.

En este caso, en atención a la naturaleza imprevisible de esta prórroga, cuya aplicación no deriva de la voluntad del órgano de contratación, la misma no se tomará en consideración a efectos de fijar el valor estimado, ni será de aplicación la obligación de preaviso anteriormente referida.

Luzapenak kontratua amaitu aurretik onartu beharko dira.

Las prórrogas se deberán aprobar con carácter previo a la finalización del contrato.

8. Kontratazio-espedientearen tramitazioa.

8. Tramitación del expediente de contratación.

Kontratazio-espedientea modu ohikoan, presazkoan edo emergentziazkoan tramitatuko da, Plegu honen Karatulan adierazitakoaren arabera.

El expediente de contratación se tramitará de forma ordinaria, urgente o con carácter emergente, según lo señalado en la Carátula de este Pliego.

Presazkoa.- Presakotzat jotako espedienteak tramitatzeko ohiko espedienteen prozedura bera erabiliko da, berezitasun hauekin (119. artikulua):

Urgente.- Los expedientes calificados de urgentes se tramitarán siguiendo el mismo procedimiento que los ordinarios, con las siguientes especialidades: (art.119)

A) Espedienteek lehentasuna izango dute tramitazioan parte hartzen duten organoek igorriak izateko, eta hauek bost eguneko epea izango dute behar diren txostenak egiteko nahiz tramiteak betetzeko.

a) Los expedientes gozarán de preferencia para su despacho por los distintos órganos que intervengan en la tramitación, que dispondrán de un plazo de cinco días para emitir los respectivos informes o cumplimentar los trámites correspondientes.

B) Administrazioak posible du erabakitzea kontratua abiatzea, nahiz eta kontratua

b) La Administración podrá acordar el comienzo

formalizatuta egon ez, baldin eta dagokion bermea jarri bada.
C) Kontratua gauzatzen hasteko epea ezingo da izan hilabetetik gorakoa, formalizatzen den egunetik hasita. Epe hori gaindituz gero, kontratua eten egin ahal izango da, salbu eta atzerapena Udalarekin eta kontratistarekin zerikusirik ez duten arrazoiengatik gertatu bada eta hala jasota badago ebazpen arrazoituan.

de la ejecución del contrato, aunque no se haya formalizado éste, siempre que, en su caso, se haya constituido la garantía correspondiente.
c) El plazo de inicio de la ejecución del contrato no podrá ser superior a un mes contado desde la formalización. Si se excediese este plazo, el contrato podrá ser resuelto, salvo que el retraso se debiera a causas ajenas al Ayuntamiento y al contratista y así se hiciera constar en la correspondiente resolución motivada.

Emergentzia.- Larrialdiko tramitaziokotzat jotako espedienteek salbuespen-erregimen hau izango dute:

Emergencia.- Los expedientes calificados con tramitación de emergencia tendrán el siguiente régimen excepcional:

- Kontratazio-organoak, administrazio-espedientea tramitatzeko obligaziorik gabe, gertakaria konpontzeko edo sortutako beharrari erantzuteko behar dena betearazteko agindu ahal izango du, edo bere xedea askatasunez kontratatu, osorik edo zatiz, SPKLn ezarritako baldintza formalak bete gabe, ezta kreditu nahikoa egotearen baldintza ere. Dagokion akordioarekin batera dagokion kreditu-atxikipena joango da, edo kreditua aldatzeko espedientea hasi beharra justifikatzen duen dokumentazioa.

- El órgano de contratación, sin obligación de tramitar expediente administrativo, podrá ordenar la ejecución de lo necesario para remediar el acontecimiento producido o satisfacer la necesidad sobrevenida, o contratar libremente su objeto, en todo o en parte, sin sujetarse a los requisitos formales establecidos en la LCSP incluso el de la existencia de crédito suficiente. El acuerdo correspondiente se acompañará de la oportuna retención de crédito o documentación que justifique la iniciación del expediente de modificación de crédito.

- Prestazioak gauzatzen hasteko epea ezingo da izan hilabetetik gorakoa, aurreko paragrafoan aurreikusitako erabakia hartzen denetik hasita. Epe hori gaindituko balitz, prestazio horiek kontratatzeko ohiko prozedura bat tramitatu beharko litzateke.

- El plazo de inicio de la ejecución de las prestaciones no podrá ser superior a un mes, contado desde la adopción del acuerdo previsto en el párrafo anterior. Si se excediese este plazo, la contratación de dichas prestaciones requerirá la tramitación de un procedimiento ordinario.

- **Delegazioak:**

Kontratazio organoa udalbatza bada:

- Kontratazio-mahaiari eskuordetzen zaio eskaintza bat anormaltasun edo desproportzionaltasun egoeran dagoen ala ez ebazteko ahalmena. Erabaki horrek behar bezala arrazoituta egon beharko du, jasotako txostenak kontuan hartuta.

- **Delegaciones:**

En el caso de que el órgano de contratación sea el Pleno:

- Se delega en la mesa de contratación la capacidad de resolver sobre si una oferta está o no incursa en anormalidad o desproporcionalidad, decisión que en todo caso deberá estar debidamente motivada atendiendo a los informes recabados.

- Alkatetzaren esku uzten da kontratua esleitzeko ahalmena, betiere kontratazio-mahaiaren proposamenarekin eta udal-teknikarien txostenekin bat badator.

- Alkatetzaren esku uzten da luzapenak erabakitzeko ahalmena, baldin eta udalaren txosten teknikoak kontrakoa gomendatzen ez badu.

- Alkatetzaren esku uzten da udaleko txosten teknikoen arabera egoki diren zigorrak ezartzea erabakitzeko ahalmena.

- Se delega en la Alcaldía la capacidad de adjudicar el contrato, siempre que sea de conformidad con la propuesta de la mesa de contratación y los informes de los técnicos municipales.

- Se delega en la Alcaldía la capacidad de acordar las prórrogas, siempre que no exista informe técnico municipal con recomendación en sentido contrario.
- Se delega en la Alcaldía la capacidad de acordar la imposición de las penalidades que, según informes técnicos municipales, resultaren oportunas.

II. LIZITAZIOA

9. Esleitzeko prozedura.

Kontratu hau prozedura IREKI bidez esleituko da, eta esleipen-irizpide bakar bati edo hainbat esleipen-irizpideri jarraikiz, Karatulan xedatutakoaren arabera, Plegu honen hurrengo ataletan ezarritako baldintza eta betekizunen arabera, eta SPKLren 159. artikulua beteaz.

Prozedura irekian, enpresaburu interesatu guztiek posible dute proposamen bat aurkeztea, baztertua geratzen delarik kontratuaren baldintzak lizitatzaileekin negoziatzea.

10. Lizitazioaren publizitatea. Komunikazioak lizitatzaileei.

Lizitazio-iragarkia argitara emango da Gorlizko Udalaren kontratatzaile profilean, Udalaren webgunean (www.gorliz.eus) eta Kontratazio Plataforman (www.contratacion.euskadi.eus).

Lizitatzaileentzako komunikazioak eta jakinarazpenak, bidezkoak direnean, lizitatzaile bakoitzari dagozkion mezu elektronikoen bidez egingo zaizkio, B eta C gutunazalak irekitzeko egintzak izan ezik, horiek kontratatzailearen profilean iragarriko baitira eta lizitatzaileek profil

II. LICITACIÓN

9. Procedimiento de adjudicación.

La adjudicación del presente contrato se llevará a cabo por el procedimiento ABIERTO y se llevará a cabo atendiendo a un único criterio de adjudicación o bien a una pluralidad de criterios de adjudicación, según lo dispuesto en la Carátula y conforme a los términos y requisitos establecidos los siguientes apartados de este pliego y de conformidad con lo dispuesto en el artículo 159 de la LCSP.

En el procedimiento abierto todo empresario interesado podrá presentar una proposición, quedando excluida toda negociación de los términos del contrato con los licitadores.

10. Publicidad de la licitación. Comunicaciones con los licitadores.

El anuncio de licitación se publicará en el perfil de contratante del Ayuntamiento de Gorliz alojada en la página web municipal (www.gorliz.eus) y en la Plataforma de Contratación www.contratacion.euskadi.eus

Las comunicaciones y notificaciones a los licitadores , y que sean procedentes, se realizarán a través de los correos electrónicos correspondientes a cada licitador, excepto los actos de apertura de los sobres B y C, que serán anunciados en el perfil el contratante,

hori kontsultatu beharko baitute.

debiendo los licitadores consultar dicho perfil.

11. Printzipioak: berdintasuna, gardentasuna, publizitatea, informazioa eta konfidentzialtasuna.

11. Principios: igualdad, transparencia, publicidad, información y confidencialidad.

Kontratazio-organoak berdintasuneko eta diskriminaziorik gabeko tratamendua emango die lizitatzaileei, eta gardentasun eta proportzionaltasun printzipioak beteaz arituko dira.

El órgano de contratación dará a los licitadores un tratamiento igualitario y no discriminatorio y ajustarán su actuación al principio de transparencia y proporcionalidad.

Parte-hartzea ezingo da mugatu forma juridikoagatik edo kontratazioko irabazi-asmoagatik, salbu eta Karatularen arabera laugarren xedapen gehigarrian jasotako erakundeentzat erreserbatutako kontratuak badira.

No podrá limitarse la participación por la forma jurídica o el ánimo de lucro en la contratación, salvo que según la Carátula se trate de contratos reservados para entidades recogidas en la disposición adicional cuarta.

Esleipenaren publizitateari eta lizitatzaileei eman beharreko informazioari buruz SPKLak dioenaren kalterik gabe, kontratazio-organoek ezingo dute zabaldu enpresaburuek eskaintza aurkezten duten unean konfidentzialtzat jo duten informazioa.

Sin perjuicio de las disposiciones de la LCSP relativas a la publicidad de la adjudicación y a la información que debe darse a los licitadores, los órganos de contratación no podrán divulgar la información facilitada por los empresarios que éstos hayan designado como confidencial en el momento de presentar su oferta.

Konfidentzialak dira, bereziki, sekretu tekniko edo komertzialak, eskaintzen alderdi konfidentzialak, eta beste edozein informazio lehia faltsutzeko erabil daitekeena, dela lizitazio-prozedura honetan, dela geroagoko beste batzuetan.

Este carácter afecta, en particular, a los secretos técnicos o comerciales y a los aspectos confidenciales de las ofertas y a cualesquiera otras informaciones cuyo contenido pueda ser utilizado para falsear la competencia, ya sea en este procedimiento de licitación o en otros posteriores.

Kontratazio-organoak ezingo du zabaldu informazio hori bere baimenik gabe.

El órgano de contratación no podrá divulgar esta información sin su consentimiento.

12. Parte hartzeko baldintzak.

12. Condiciones para participar.

Posible izango dute kontratuaren xedeari buruzko proposamenak aurkeztea aurrerago zehaztuko den eran, jarduteko gaitasun osoa duten pertsona fisiko edo juridiko espainiar edo atzerritarrek, baldin eta gaitasun ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala egiaztatzen badute, edo, hala badagokio, sailkapena egiaztatzen badute eta kontratuaren xedearekin lotura zuzena badute,

Podrán presentar proposiciones al objeto del contrato , en la forma que se especifica más adelante, las personas físicas o jurídicas, españolas o extranjeras, con plena capacidad de obrar que acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional o, en su caso, la clasificación y cuya finalidad tenga relación directa con el objeto del contrato, según resulte de sus respectivos

bakoitzaren estatutuetan edo sorrerako arauetan ezarritakoaren arabera, eta hori behar bezala egiaztatzen badute eta, era berean, antolakunde bat badute kontratua gauzatzeko behar bezainbat giza baliabide eta baliabide material daukana.

Estatutos o reglas fundacionales, y se acredite debidamente, y dispongan, así mismo, de una organización con elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del contrato.

Gizarteratzeko enplegu-zentro berezientzat eta laneratze enpresentzat erreserbatutako kontratu bat bada, edo enplegu babestuko programen esparruan sartuta badago, SPKLren laugarren xedapen gehigarrian xedatutakoari jarraituz, edo zenbait erakunderentzat SPKLren berrogeita zortzigarren xedapen gehigarriari jarraituz, bakarrik parte hartu ahal izango dute legez ezarritako baldintzak betetzen dituztenek.

En el caso de que se trate de contrato reservado, respectivamente, a Centros Especiales de Empleo de inserción social y empresas de inserción o esté incluido en el marco de programas de empleo protegido, de conformidad con lo dispuesto en la disposición adicional cuarta de la LCSP, o a determinadas organizaciones de conformidad con la disposición adicional cuadragésima octava de la LCSP, solo podrán participar quienes, además, cumplan con los requisitos establecidos legalmente.

Proposamenak aurkezten duenari suposatzen zaio baldintzarik gabe onartzen dituela Plegu honetako klausulak, Karatulako zehaztapenak eta gainerako kontratu-agiriak, inolako salbuespenik gabe, eta baita ere aurkeztutako datu guztiak zuzenak direla eta prestazioa kontratatzeko eskatzen diren baldintza guztiak betetzen dituela esanez egindako erantzukizunpeko adierazpena.

La presentación de proposiciones presume por parte de quien vaya a licitar la aceptación incondicional de las cláusulas de este pliego, de las especificaciones de su carátula y del resto de los documentos contractuales, sin salvedad alguna, así como la declaración responsable de la exactitud de todos los datos presentados y de que reúne todas y cada una de las condiciones exigidas para la contratación de la prestación.

Lizitazioan parte hartzeko, dokumentazioa hiru gutunazal itxitan aurkeztu beharko da (A, B eta C), ondoren zehaztuko den dokumentazioarekin batera, gutunazal bakoitzean adieraziz modu irakurgarrian: lizitatzailearen izena edo enpresaren izena, proposamena sinatzen duenaren izen-abizenak eta zein kalitatetan sinatzen duen, helbidea, telefono-zenbakia, fax-zenbakia eta jakinarazpenetarako helbide elektronikoa. Gutunazalak lizitatzaileak edo haren ordezkariak sinatuta egon behar dira nahitaez.

Para participar en la licitación la documentación se presentará en tres sobres cerrados (A, B y C) con la documentación que luego se especifica, indicando en cada uno de ellos la licitación a que se concurre, el nombre del licitador o denominación de la empresa, nombre y apellidos de quien firme la proposición y el carácter con que lo hace, dirección, número de teléfono y de fax así como dirección de correo electrónico a efectos de notificaciones, todo ello de forma legible. Los sobres deberán estar, necesariamente, firmados por el licitador o persona que lo represente.

13. Aurkezteko epea, tokia eta modua.

13. Plazo, lugar y forma de presentación.

Epea: eskaintzak aurkezteko epea kontratatzailearen profilean agertzen dena da.

Plazo: el plazo de presentación de ofertas es el que consta en el perfil de contratante.

Lekua: proposamenak Karatulan adierazitako lekuan entregatu beharko dira nahitaez.

Lugar: Las proposiciones habrán de ser entregados única y necesariamente en el lugar

que se indican en la Carátula.

***(Karatulan baimenduta egongo balitz) Posta bidezko bidalketa:** Baldin lizitatzaileak postaz bidaltzen badu dokumentazioa harrera-epe barruan eta, hortaz, 09:00-14:00 ordutegian, justifikatu egin beharko du lizitatzailearen izena, kontratuaren xedearen deitura, eta gutuna posta bulegoan bidali den eguna eta ordua, eta egunean bertan (24:00ak arte) bere eskaintza postaz bidali diola jakinaraziko dio emailez Kontratazio Organoari (tag@gorliz.eus)

Iragarkia emailez bidaltzea baliogarria izango da bakarrik baldin jasota geratzen bada mezu hori bidali eta jaso izana, komunikazio horien datak eta eduki osoa, eta baldin igorlea eta hartzailea ondo identifikatuta badaude. Kasu horretan, kopia inprimatua eta bere erregistroa eskuratuko dira eta espedientera erantsiko.

Baldintza bi horiek bete ezik, eskaintza ez da onartuko baldin iragarkian adierazitako epea bukatzen den egun-ordua baino geroago jasotzen bada. Aldiz, eskaintza hori ez bada jasotzen esandako datatik hasi eta ondoko hamar egutegi-egunetan, eskaintza ez da onartuko inolaz ere.

- Behin dokumentazioa entregatu edo bidali ondoren, ezingo da erretiratu, erretiratze hori zurituta ez badago. Proposamena justifikaziorik gabe kentzen bada, behin-behineko bermea betearaziko da eta udal-diruzaintzan sartuko da.
- Epez kanpo aurkeztutako eskaintzak inolaz ere ez dira onartuko. Ez dira onartuko ere Plegu honen arabera gutunazal bakoitzak izan behar lukeen dokumentazioaz bestelako dokumentazioa dakarten gutunazalen bat duten eskaintzak.
- Lizitatzaileak behartuta daude beren eskaintza mantentzera aurkezpen-epea bukatzen denetik hasi eta ondoko lau hilabeteetan.

- Aurkezteko modua: Karatulan zehazten da zenbat gutunazal aurkeztu behar diren.

***(Si estuviera permitida en la carátula) Envío por correo:** En caso de que el licitador envíe, dentro del plazo de admisión y por tanto dentro del horario de 09:00 a 14:00, la documentación por correo, deberá justificar el nombre del licitador, la denominación del objeto del contrato, y el día y hora de imposición del envío en la oficina de correos, y anunciará al Órgano de Contratación la remisión de la oferta mediante correo electrónico (tag@gorliz.eus) en el mismo día (hasta las 24 horas).

El envío del anuncio mediante correo electrónico sólo será válido si existe constancia de la transmisión y recepción, de sus fechas y del contenido íntegro de las comunicaciones y se identifica fidedignamente al remitente y al destinatario. En este supuesto se procederá a la obtención de copia impresa y a su registro que se incorporará al expediente.

Sin la concurrencia de ambos requisitos la proposición no será admitida si es recibida con posterioridad a la fecha y hora de la terminación del plazo señalado en el anuncio. Transcurridos, no obstante, diez días naturales siguientes a la indicada fecha sin haberse recibido la proposición, ésta no será admitida en ningún caso.

- Una vez entregada o remitida la documentación no puede ser retirada, salvo que la retirada de la proposición sea justificada. Si la proposición fuese retirada injustificadamente, se procederá a la ejecución de la garantía provisional y a su ingreso en la Tesorería municipal.
- Las proposiciones presentadas fuera de plazo no serán admitidas bajo ningún concepto. Tampoco serán admitidas aquellas proposiciones cuyos sobres contengan documentación distinta a la indicada en este pliego para cada sobre.
- Los licitadores están obligados a mantener su oferta durante cuatro meses desde la finalización del plazo de presentación.

-**Forma de presentación**: El número de Sobres a presentar viene determinada por la Carátula.

A GUTUNAZALA: ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA:

SPKLren 141. artikuluaren 4. paragrafoa aplikatuz, a, b, c, d, f eta hurrengo letretan eskatzen den dokumentazioaren hasierako ekarpenaren ordez, **Eranskineko erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu ahal izango da**, adieraziz lizitatzaileak bete egiten dituela Administrazioarekin kontratatzeko legez ezarritako baldintzak.

SOBRE A: DECLARACION RESPONSABLE:

En aplicación del apartado 4 del artículo 141 LCSP, la aportación inicial de la documentación establecida en los apartados a, b, c, d, y f siguientes podrá sustituirse por la **declaración responsable** del **Anexo** indicando que el licitador cumple las condiciones establecidas legalmente para contratar con la Administración.

Dokumentazio administratiboa (BAKARRIK aurkeztuko da errekerimendua badago eta esleipendun gisa proposatutako lizitatzailearen kasuan):

Documentación Administrativa: (a presentar SOLO en caso de requerimiento y en caso de licitador propuesto como adjudicatario):

Zein ere lizitatzaileren alde jausten baita esleipen-proposamena, hainak beharko dio egiaztatu kontratazio-mahaiari, kontratua esleitua izan aurretik, dokumentu hauek dituela eta baliozkoak direla:

El licitador en cuyo favor recaiga la propuesta de adjudicación, deberá acreditar ante la Mesa de contratación previamente a la adjudicación del contrato, la posesión y validez de los documentos siguientes:

A) Parte-hartzailearen edo haren ordezkariaren Estatuko Nortasun Agiriaren fotokopia. Gainera, beste pertsona edo erakunde baten ordezkari ari bada, notario-ahalordea, erakunde honek askietsiko duena gutunazal honetan aurkeztutako dokumentazioa kalifikatzeko prozesuan.

a) Fotocopia del Documento Nacional de Identidad del participante o su representante. Además, en el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, poder notarial, el cual será bastanteado por esta entidad en el proceso de calificación de la documentación aportada en este sobre.

B) Lizitatzailea pertsona juridiko bat bada, eratze edo aldatze eskritura, Merkataritza Erregistroan behar bezala inskribatua, eta identifikazio fiskaleko zenbakia, inskripzioa exijitu ahal bazaio aplikagarri zaion merkataritza-legeriaren arabera. Ezin bazaio exijitu, jarduteko gaitasuna egiaztatzeko hauxe aurkeztuko da: eratze-eskritura edo agiria, estatutuak edo sortze-egintza zeinetan ageri diren jarduera arautzen duten arauak, eta, hala badagokio, dagokion erregistro ofizialean inskribatuta.

b) Cuando el licitador sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial.

Europar Batasuneko estatu kideetako enpresaburu ez espainiarrek eta atzerriko gainerako enpresaburuek egiaztatu beharko dute badutela jarduteko gaitasuna Plegu honetan xedatutakoaren arabera.

Los empresarios no españoles de Estados miembros de la Unión Europea, y el resto de empresarios extranjeros deberán acreditar su capacidad de obrar según lo dispuesto en el presente Pliego.

C) Zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean izatea egiaztatzeko ziurtagiriak.

c) Certificaciones de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.

D) Kontratistaren sailkapena, Karatulan zehaztua hala eskatuko balitz, edo, hala badagokio, Karatulan zehaztutako Kaudimena.

d) Clasificación de Contratista, especificada en la Carátula si se exigiera, o en su caso la Solvencia especificada en la Carátula.

Kaudimen ekonomikoa urteko negozio-bolumenari badagokio, ulertuko da merkataritza-legerian ezarritako urteko kontuen erregelamenduzko ereduen galdu-irabazien kontuan agertzen den negozio-zifraren zenbateko garbiari dagokiola, eta Pleguaren **Eranskineko** ereduen arabera egiaztatuko da, dagokionaren arabera.

Si la solvencia económica se refiere al volumen anual de negocio se entenderá referido al importe neto de la cifra de negocios que figura en la cuenta de pérdidas y ganancias de los modelos reglamentarios de las cuentas anuales establecidas en la legislación mercantil, y se acreditará conforme –a los modelos del **Anexo** del Pliego, según proceda.

Gaitasun tekniko eta profesionala Karatulan adierazitako gisan egiaztatuko dira.

La solvencia técnica y profesional- se acreditará conforme a lo establecido en la Carátula.

Enpresa-sailkapena integratuz gero (SPKLaren 75. artikulua), bakarrik sailkapena eskatzen bada: Adierazpena **Erantsitako** ereduaren arabera.

En caso de integración de clasificación empresarial (art. 75 LCSP), solamente en caso de exigencia de clasificación: Declaración según modelo **Anexo.**

E) Atzerriko enpresek, kontratutik zuzenean edo zeharka sortutako gorabehera guztietarako, Espainiako maila guztietako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren mende jartzen direla adierazten duen adierazpena, eta, hala badagokio, lizitatzaileari legokiokeen atzerriko jurisdikzio-foruari uko egiten diotela adierazten duena.

e) Para las empresas extranjeras, declaración de someterse a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.

F) Jakinarazpenak bidaltzeko helbide elektronikoa. Udalaren eta lizitatzaileen arteko komunikazioak posta elektronikoz egingo dira, hauek beren proposamenean adierazi beharko dutena; horrez gain, egintzen publizitatea ere egingo da legez bidezkoa denean.

f) Dirección de correo electrónico en la que efectuar las notificaciones. Las comunicaciones entre el Ayuntamiento y los licitadores se realizarán a través de correo electrónico que estos deberán designar en su proposición, sin perjuicio de la publicidad de los actos emitidos, cuando legalmente proceda.

Aurreko a, b, c eta d letretan adierazitako inguruabarrak (nortasuna, jarduteko gaitasuna, ordezkaritza, lanbide- edo enpresa-gaikuntza) egiaztatzeko, posible da erabiltzea Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratisten eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialaren ziurtagiri bat, Estatuko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialaren ziurtagiri bat, edo Erkidegoko sailkapen-ziurtagiri bat, SPKLren 96.

Las circunstancias señaladas en las anteriores letras a, b, c y d (personalidad, capacidad de obrar, representación, habilitación profesional o empresarial) podrán acreditarse mediante una certificación del Registro Oficial de Contratistas y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma Vasca, del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado o mediante un certificado comunitario de

eta 97. artikuluetan ezarritakoaren arabera. Ziurtagiri horrek aurreko d) atalean aipatutako taldearen, azpitaldearen eta kategoriaren sailkapena jaso beharko du. Ziurtagiri horrekin batera, lizitatzailearen erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko da **(eranskina)**, adieraziz ziurtagirian jasotako inguruabarrak ez direla aldatu.

clasificación conforme a lo establecido en los artículos 96 y 97 LCSP. Dicha certificación deberá contener la clasificación en el grupo, subgrupo y categoría mencionados en el apartado d) anterior. A la referida certificación deberá acompañarse una declaración responsable **(Anexo)** del licitador en la que manifieste que las circunstancias reflejadas en el correspondiente certificado no han experimentado variación.

Aurreko paragrafoan aipatutako ziurtagiria elektronikoki eman ahal izango da. Dagokion erregistrotik aurkezten den ziurtagirian jasotzen ez diren inguruabarrak egiaztatzeko, eskatutako dokumentazioa aurkeztu beharko da.

El certificado mencionado en el apartado anterior podrá ser expedido electrónicamente. Las circunstancias no recogidas en el certificado que se presente del Registro correspondiente se acreditarán mediante la aportación de la documentación exigida.

Gutunazal horren dokumentazio guztia jatorrizkoa edo kopia konpultsatua izan beharko da. Onartuko da autentifikazioa, sozietatearen ondoreetarako bakarrik balioko duena, jatorrizkoekin egiaztatuta egitea, eskaintzak aurkezten diren leku eta ekitaldi berean.

Toda la documentación de este sobre deberá ser original o copia compulsada. Se admitirá que la autenticación, válida exclusivamente a efectos de la sociedad, sea realizada mediante comprobación con los originales, en el mismo acto y lugar de la presentación de ofertas.

Atzerriko enpresek, hala badagokio, dokumentuak gaztelaniara ofizialki itzulita aurkeztuko dituzte.

Las empresas extranjeras presentarán, en su caso, los anteriores documentos traducidos de forma oficial al castellano.

G) Hala badagokio, Plegu honetan ezarritako Eranskinak.

g) En su caso los Anexos– establecidos en este Pliego.

“B” GUTUNAZALA: FORMULA BIDEZ KUANTIFIKATU EZIN DIREN IRIZPIDEEI BURUZKO DOKUMENTAZIOA

SOBRE “B”: DOCUMENTACIÓN RELATIVA A CRITERIOS NO CUANTIFICABLES POR FORMULA

Lizitatzaileek eskaintza teknikoa aurkeztuko dute, eta gutunazal honetan inoiz ez dira sartuko eskaintza ekonomikoaren dokumentu garrantzitsuak, ezta formula bakoitzeko irizpide kuantifikagarriei buruzkoak ere. Halakorik sartu ezkero, eskaintza lizitaziotik kanpo geldituko da.

Los licitadores presentarán la oferta técnica y en ningún caso se deberá incluir en este sobre la oferta económica ni documentos relevantes de su oferta económica, ni relativos a criterios cuantificables por formula. Su inclusión podrá ser causa de exclusión de la licitación.

Gutunazal honetan sartu beharko dira Karatulan adierazitako esleipen irizpideen arabera eskaintza baloratzeko aukera ematen duten dokumentuak.

La documentación a incluir en este sobre contendrá los documentos necesarios que permitan valorar la oferta de acuerdo con los criterios de adjudicación indicados en la Carátula.

«C» GUTUNAZALA: PROPOSAMEN EKONOMIKOA (FORMULA BIDEZ BALORATZEN DIREN ESLEIPEN-IRIZPIDEEI BURUZKO DOKUMENTAZIOA)

Eskaintza ekonomikoa jasoko du, **Eranskineko** ereduaren arabera.

Lizitatzaileak edo haren ordezkariak sinatutako proposamen bakarra aurkeztuko da (aldi baterako enpresa-elkarte batek lizitatzen badu, ABEEko enpresa guztien ordezkariek sinatu beharko dute).

- Eskaintza ekonomikoak partida independente gisa adieraziko du ordaindu beharreko BEZa.
- Eskaintza ekonomikoaren zenbatekoak ezingo du gainditu kontratuaren oinarrizko lizitazio- aurrekontua.
- Ondorio guztietarako, ulertuko da eskainitako prezioan kontzeptu guztiak sartzen direla, edozein esparru fiskaleko gastu, tasa eta arielak eta kontratistaren onura industriala barne, BEZA IZAN EZIK, hau partida independente gisa jasanaraziko baita.

Ez dira onartuko ezaugarri hauek dituzten proposamenak:

- Kontraesanak, omisioak, akatsak edo ezabaketak dituztenak eragozten dutenak argi eta garbi jakitea eskaintza kontuan hartzeko Administrazioak funtsezkotzat jotzen dituen datuak.
- Aztertu eta onartutako dokumentazioarekin bat ez datozenak.
- Lizitazioaren gehieneko tasa gainditzen dutenak.
- Proposamenaren zenbatekoan akats nabarmena dutenak.
- Plegu honen Eranskinean ageri den proposamen ereduaren funtsa aldatzen dutenak.
- Lizitatzailearen arabera akatsak edo inkonsistentziak dituztenak, eskaintza bideraezina bihurtzen dutenak.

Letraz zenbakiz adierazitako eskaintzen artean

SOBRE «C»: PROPOSICIÓN ECONÓMICA (DOCUMENTACIÓN RELATIVA A LOS CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN VALORABLES MEDIANTE FORMULAS)

Contendrá la oferta económica según el modelo del **Anexo.**

Se presentará una sola proposición firmada por quien licite o persona que le represente (en el caso de que se licite en unión temporal de empresas deberán firmar los representantes de todas las empresas de la UTE).

- La oferta económica indicará como partida independiente el IVA que debe ser repercutido.
- El importe de la oferta económica no podrá superar el presupuesto de licitación del contrato.
- A todos los efectos se entenderá incluido en el precio ofertado todos los conceptos incluyendo los gastos, tasas y arbitrios de cualquier esfera fiscal y el beneficio industrial del contratista, EXCEPTO EL IVA , que será repercutido como partida independiente,

No se aceptarán aquellas proposiciones que:

- Tengan contradicciones, omisiones, errores o tachaduras que impidan conocer claramente lo que la Administración estime fundamental para considerar la oferta.
- Aquellas que carezcan de concordancia con la documentación examinada y admitida.
- Excedan del tipo máximo de licitación.
- Comporten error manifiesto en el importe de la proposición.
- Las que varíen sustancialmente el modelo de proposición establecido que figura como Anexo a este Pliego.
- En las que existiese reconocimiento por parte del licitador de que adolece de error o inconsistencia que la hagan inviable.

En caso de discrepancia entre la oferta

desadostasunik egon ezkero, letraz adierazten den zenbatekoa nagusituko da (salbu eta kopuru hori lizitazio-tasa baino handiagoa bada), non eta kontratazio-mahaiak beste jarrera bat hartzen ez duen dokumentazioa aztertzeko irizpide arrazionalak erabilita.

expresada en letras y la expresada en números, prevalecerá (con la excepción –en el supuesto de que únicamente dicha cantidad exceda del tipo de licitación), la cantidad que se consigne en letras, salvo que, utilizando criterios racionales derivados del examen de la documentación, la Mesa de Contratación adopte otra postura.

Jasota uzten da eskaintza ekonomikoan kontu-akatsik egon ezkero zuzendu egingo direla.

Se hace constar que los errores de cuenta en la oferta económica darán lugar a su corrección.

Eskaintzak baztertzeko adina indar ez duten kontraesan edo akatsen kasuan, Kontratazio Mahaiak erabaki bat hartuko du irizpide arrazionalei jarraituta eta saiatuz izan dadila onuragarriena administrazioarentzat.

En caso de contradicciones o errores que no supongan rechazo de ofertas, la Mesa de contratación adoptará la –postura conforme a criterios racionales y que resulte más– ventajosa para la administración.

Lizitatzaile bakoitzak proposamen bat baino ezingo du aurkeztu, baina, Karatulan baimentzen bada, onartzen diren aldaera guztiak izan ditzake eta, ondorioz, eskaintza ekonomiko ezberdinak ere izan ditzake.

Cada licitador no podrá presentar más de una proposición, pero, en el caso de que se autorice en la Carátula, podrá contener cuantas soluciones variantes se autorice conllevando, en consecuencia, ofertas económicas variantes.

14. ARGIBIDEAK DOKUMENTUAK AURKEZTEARI BURUZ:

14. NOTAS ACLARATORIAS SOBRE LA PRESENTACIÓN DE DOCUMENTACIÓN:

PAPEREAN ETA EUSKARRI INFORMATIKOAN EGINDAKO ESKAINTZETAN kontraesanak ikusten badira, paperean egindako eskaintza nagusituko da, salbu eta, dokumentazioa aztertzearen ondoriozko irizpide arrazionalak erabiliz, Kontratazio Mahaiak besterik erabakitzen badu.

En caso de OFERTAS EN SOPORTE PAPEL E INFORMÁTICO que adolezcan de contradicciones, prevalecerá lo consignado en papel, salvo que, utilizando criterios racionales derivados del examen de la documentación, la Mesa de Contratación adopte otra postura.

KONFIDENTZIALTASUNA

CONFIDENCIALIDAD

Aurkeztutako dokumenturen bat konfidentzialtzat jotzen duten lizitatzaileek ohar esplizitu bat egin behar dute —A gutunazalean aurkeztu beharreko erantzukizunpeko adierazpena betez—, eta argi eta garbi adierazi behar dute hori, gain inprimatuta edo orriaren ertzean, konfidentzialtzat izendatutako dokumentuan bertan. Oharra horrela egin ezin dokumentua ez da konfidentzialtzat joko.

Las –licitadoras– que consideren confidencial algún documento aportado deben efectuar una designación explícita —cumplimentando la declaración responsable a aportar en el sobre A — y reflejarlo claramente, sobreimpreso o en el margen de página, en el propio documento designado confidencial. Si la designación no se efectúa de ese modo, el documento no se considerará confidencial.

Eskaintza ekonomikoa inolaz ere ez da izango konfidentziala. Eskaintza ekonomikoa konfidentzialtzat jotzeko edozein oharra baliogabetzat joko da.

En ningún caso tendrá carácter confidencial la oferta económica. La designación como confidencial de la oferta económica se tendrá por no realizada.

Konfidentzialtasun-deklarazioa ezingo da hedatu lizitatzaileak aurkeztutako dokumentazio osora, ez eta eskaintza teknikoaren egiaztagiri guztietara ere. Kasu horretan, edo adierazpen hori behar bezala dimentsionatzen ez bada, kontratazio-organoak erabakiko du, arrazoiak emanda, zer datu eta/edo dokumentu izan daitezkeen konfidentzialak. Era berean, kontratazio-organoak bere hitza esango du baldin eta deklarazioak ez badu jasotzen lizitatzaileak konfidentzialtzat jo duen informazioa hartakotzat emateko arrazoi egoki eta aski oinarriturik.

La declaración de confidencialidad no podrá extenderse a la totalidad de la documentación presentada por la licitadora ni a la totalidad de la documentación acreditativa de la oferta técnica. En este caso, o en el caso de que se dimensione inadecuadamente dicha declaración, será el órgano de contratación el que determine de forma motivada qué datos y/o documentos merecen dicha consideración. Del mismo modo, actuará el órgano de contratación en el supuesto de que la declaración no contenga motivos que estén adecuada y suficientemente fundados por los que la licitadora ha considerado confidencial la información declarada como tal.

Lizitatzaileak ez badu espresuki adierazi datu edo/eta dokumentu bat konfidentziala dela, ulertuko da aurkeztutako ezein datu eta/edo dokumentu ez dela konfidentziala, nahiz eta, salbuespen gisa eta arrazoiak emanda, kontratazio-organoak konfidentzialtzat jo ahal izango duen hala deklaratu ez den informazioa, enpresaren bidezko interesak babesteko.

En el caso de que la licitadora no haya indicado expresamente como confidencial ningún dato y/o documento, se entenderá que ninguno de los datos y/o documentos aportados tiene carácter confidencial, sin perjuicio de que, excepcionalmente y de forma motivada, el órgano de contratación considere como confidencial información no declarada como tal a fin de preservar legítimos intereses empresariales.

Era berean, behin eskaintzak aurkeztu ondoren ezingo da konfidentzialtzat jo aurkeztu diren unean hartakotzat jo ez diren datuak.

Asimismo, una vez presentadas las ofertas no se permitirá señalar como confidenciales datos que no hayan sido designados como tales en el momento de su presentación.

Baldin esleipen-prozeduran aurkezten badira hasierako eskaintzan agertzen ez ziren dokumentuak, konfidentzialtzat jo ahal izango dira dokumentazio berri horretan dauden datuak nahiz dokumentuak, klausula honetako aurreko paragrafoetan esandako baldintzetan.

En el caso de que durante el procedimiento de adjudicación se aporte documentación que no formaba parte de la oferta inicial, se podrán designar como confidencial datos o documentos que conforman esa nueva documentación en las condiciones descritas en los párrafos anteriores de esta cláusula.

DOKUMENTAZIOAREN EGIAZKOTASUNA.

VERACIDAD DE LA DOCUMENTACION.

Administrazioak eskua dauka egiaztatzeko, esleipena egin aurretik eta kontratua gauzatu ondoren, gutunazaletako dokumentuen edukiaren egiazkotasuna, eta baita ere Karatulan esleipen-irizpidetzat jasotako dokumentuen egiazkotasuna. Enpresak aurkeztutako datu eta inguruabarrak faltsuak izatea motiboa izan daiteke kontratua

La Administración podrá comprobar, tanto antes como después de la adjudicación y en el curso del contrato, la veracidad del contenido de los documentos incluidos en los sobres, así como de los que, en su caso, se consigne en la carátula como criterios de adjudicación, entendiéndose que la falsedad de los datos y circunstancias presentados por la empresa

deuseztatzeko, hala badagokio, kontratistari egotz dakiokeen ez-betetze batengatik, galdu egin dezake jarri duen behin betiko bermea edo, hala badagokio, hura bezainbateko kalteordaina eska dakioke, bermea jarri barik badauka edo jartzea eskatzen ez bada; horrez gain, konfiskatutako bermearen zenbatekoa gainditzen duten kalte-galerak ordaindu beharko dizkio Administrazioari.

puede ser causa de nulidad del contrato, en su caso, por incumplimiento imputable al contratista, con pérdida de la garantía definitiva constituida o, en su caso, indemnización por valor de aquella si no se ha constituido o no se exige su constitución, debiendo indemnizar, además a la Administración los daños y perjuicios ocasionados en lo que excedan del importe de la garantía incautada.

DOKUMENTAZIOA ITZULTZEA/SUNTSITZEA

DEVOLUCION/DESTRUCCIÓN DE LA DOCUMENTACIÓN

Errekurtsoak aurkezteko epean ez bada aurkezten halakorik, proposamenekin batera doan dokumentazioa interesdunen eskura egonen da.

Agotados los plazos para interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que se acompaña a las proposiciones quedará a disposición de los interesados.

Esleipendun izan ez diren eta dokumentazioa berreskuratu nahi duten lizitatzaileek eskaera bat egin beharko diote Udalari, esanez zein den espediente-zenbakia eta nor joango den fisikoki dokumentuak jasotzera, eta ondoren administrazio-bulegoetara joan beharko dute dokumentuak jasotzera.

Las licitadoras que no hayan resultado adjudicatarias que deseen recuperar la documentación deberán dirigir por escrito al Ayuntamiento una solicitud identificando el nº de expediente y a la persona física que acudirá a retirar los documentos - y acudir a las dependencias administrativas para retirar los documentos.

Hala ere, esleipena jakinarazten den egunetik hiru hilabeteko epea igaro ondoren Administrazioak posible du lizitatzaileek aurkeztutako dokumentuak suntsitzea, baldin lizitatzaile horiek ez badituzte berriz jaso.

No obstante, transcurrido el plazo de tres meses desde la notificación de la adjudicación, la Administración podrá disponer sobre la destrucción de la documentación aportada por los licitadores cuando éstos no hayan procedido a su retirada.

15. Baldintzak betetzen direla egiaztatzen duten dokumentuak esleipen-proposamenaren aurretik aurkeztea.

15. Presentación previa a la propuesta de adjudicación de documentación acreditativa del cumplimiento de requisitos.

Mahaiak uste badu arrazoizko zalantzak daudela adierazpenaren indarraldiari edo fidagarritasunari buruz, edo beharrezkoa bada prozedura behar bezala garatzeko, Kontratazio Mahaiak esleipen-proposamena egin aurretik edozein unetan, eskatu ahal izango zaizkie lizitatzaileei aurkeztu ditzatela legez eta Plegu honetan eskatzen zaizkien kontratatzeko baldintzak betetzen dituztela egiaztatzen duten dokumentuak.

Cuando la Mesa considere que existen dudas razonables sobre la vigencia o fiabilidad de la declaración o sea necesario para el buen desarrollo del procedimiento, en cualquier momento anterior a la adopción de la propuesta de adjudicación por la Mesa de Contratación, se podrá recabar que los licitadores aporten documentación acreditativa del cumplimiento de las condiciones exigidas legalmente y en este pliego para contratar.

Kasu horretan, errekerimendu hori egiten zaien lizitatzaileek hamar egun balioduneko epea izango dute eskatutako dokumentazioa aurkezteko. Baldin aurkeztutako dokumentazioan akats edo omisio zuzengarriak badaude, gehienez ere hiru egun balioduneko epea emango da akatsak zuzentzeko.

En este caso, el/los licitador/es requeridos al efecto deberán presentar la documentación solicitada en el plazo indicado que será como máximo de diez días hábiles. En caso de defectos u omisiones subsanables en la documentación presentada se concederá un plazo no superior a tres días hábiles para que subsane el error.

Epe horretan behar den dokumentazioa aurkezten ez bada, lizitatzailea(k) prozeduratik kanpo geratuko da/dira.

La falta de aportación de la documentación necesaria en dicho plazo supondrá la exclusión del licitador/es del procedimiento.

16. Enpresa lizitatzailearen ondorengotza prozeduran.

Baldin prozedura bat tramitatzen ari denean eta kontratua formalizatu aurretik enpresa-ondare edo jardueraren adar bat fusionatu, zatitu edo eskualdatzen bada, enpresa lizitatzaileari edo hautagaiari jarraituko dio prozeduran daukan posizioan sozietate xurgatzaileak, fusioaren ondorioz sortutakoak, zatiketaren onuradunak edo enpresa-ondarearen edo dagokion jarduera-adarraren eskuratzaileak, baldin betetzen baditu kontratatzeko gaitasunari eta debekurik ezari buruzko baldintzak, eta egiaztatzen badu bere kaudimena eta sailkapena esleipen-prozeduran parte hartu ahal izateko administrazio-klausula zehatzen Pleguan eskatutako baldintzetan.

16. Sucesión de la empresa licitadora en el procedimiento.

Si durante la tramitación de un procedimiento y antes de la formalización del contrato se produjese una operación de fusión, escisión, transmisión del patrimonio empresarial o de una rama de la actividad, le sucederá a la empresa licitadora o candidata en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio empresarial o de la correspondiente rama de actividad, siempre que reúna las condiciones de capacidad y ausencia de prohibición de contratar y acredite su solvencia y clasificación en las condiciones exigidas en el pliego de cláusulas administrativas particulares para poder participar en el procedimiento de adjudicación.

III. PROPOSAMENEN IREKIERA ETA KONTRATAZIO MAHAIAREN JARDUNA.

III. APERTURA DE PROPOSICIONES Y ACTUACION DE LA MESA DE CONTRATACION.

17.- Kontratazio Mahaia.

Eskaintzak baloratzeko organo eskuduna Kontratazio Mahaia da, SPKLren Bigarren Xedapen Gehigarrian aurreikusitakoaren arabera eratua. Kontratazio Mahaiak honela osatuko da:

17.- Mesa de Contratación.

El órgano competente para la valoración de las ofertas es la Mesa de Contratación, constituida de conformidad con lo previsto en la Disposición Adicional Segunda de la LCSP. La mesa estará formada de la siguiente manera:

Lehendakaria:
- Titularra: Alkatea.
- Ordezkoa: Alkateordea.

Presidencia:
- Titular: Alcalde.
- Suplente: Teniente de Alcalde.

1. Bokala:
- Titularra: Udal-Idazkaria.
- Ordezkoa: Legez ordezkatzen duena.

2. Bokala:
- Titularra: Udaleko kontuhartzailea edo behinbehineko kontu-hartzailea.
- Ordezkoa: Legez ordezkatzen duena.

3. Bokala:
- Titularra: Administrazio Orokorreko Teknikaria (TAG) edo baliokidea.
- Ordezkoa: Idazkaritzari

Idazkaritza.
- Titularra: Idazkaritzari edo kontratazioa sustatzen duen arloari atxikitako langile publikoak.
- Ordezkoa: Idazkaritzari edo kontratazioa sustatzen duen arloari atxikitako langile publikoak.

Vocal 1:
- Titular: Secretaria municipal.
- Suplente: Quien legalmente le sustituya.

Vocal 2:
- Titular: Interventor/a municipal o interventor/a accidental.
- Suplente: Quien legalmente le sustituya.

Vocal 3:
- Titular: Técnico/a de Administración General (TAG) o equivalente.
- Suplente: Personal

Secretaría:
- Titular: Personal público adscrito a secretaría o al área promotora de la contratación.
- Suplente: Personal público adscrito a secretaría o al área promotora de la contratación.

Kontratazio Mahaiaren funtzionamenduaren araubidea Sektore Publikoko Kontratu Legean eta hura garatzeko xedapenetan ezarritakoa da.

El régimen de funcionamiento de la Mesa de Contratación es el regulado en la LCSP y sus disposiciones de desarrollo.

18.- Kontratazio Mahaiaren jarduna.

18.-Actuación de la Mesa de contratación.

18.1 «A» GUTUNAZALAREN IREKIERA.

18.1 APERTURA DEL SOBRE «A».

Kontratazio Mahaiak «A» gutunazalaren edukia aztertuko du eta lizitatzaileek garaiz eta behar bezala aurkeztutako dokumentuak kalifikatuko ditu.

La Mesa de Contratación, examinará el contenido del sobre «A» y calificará los documentos presentados por quienes hayan licitado en tiempo y forma.

Kontratazio Mahaiak akats edo omisio konpongarririk ikusten badu aurkeztutako dokumentazioan, posta elektronikoz jakinaraziko die interesdunei, eta lizitatzaileek gehienez hiru egun balioduneko epea izango dute Kontratazio Mahaiaren beraren aurrean zuzen daitekeena zuzentzeko, salbu eta Karatulan berariaz adierazi bada ez dela egongo zuzentzerik dokumentazioa osorik ez aurkeztea.

Si la Mesa de Contratación observase defectos u omisiones subsanables en la documentación presentada, lo comunicará por correo electrónico a los interesados, concediéndose un plazo no superior a tres días hábiles para que los/las licitadores/as subsanen, ante la propia Mesa de Contratación, lo que sea procedente, salvo que en la Carátula se haya indicado de forma expresa que la omisión o aportación incompleta de la documentación no será subsanable.

Aurrekoa gorabehera, lizitatzaile baten dokumentazioak akats nabarmenak edo konpondu ezin diren akats materialak baditu, ez da onartuko lizitaziora.

No obstante, lo anterior, si la documentación de un licitador contuviese defectos sustanciales o deficiencias materiales no subsanables no será admitido a la licitación.

18.2. **«B» GUTUNAZALAREN IREKIERA.**

18.2. **APERTURA DEL SOBRE «B».**

Dokumentazioa kalifikatu eta akatsak edo hutsegiteak zuzendu ondoren, Kontratazio Mahaiak B gutunazala irekiko du –FORMULEN BIDEZ BALORATZEN EZ DIREN IRIZPIDEAK. Ondoren, Kontratazio Mahaiak, egoki baderitzo, gutunazal hori kasuan kasuko zerbitzu teknikoetara igorriko du, azter ditzaten proposamenak eta presta dezaten txostena formula bidez baloratu ezin diren esleipen irizpideei buruz.

Una vez calificada la documentación y subsanados en su caso los defectos u omisiones, la Mesa de Contratación procederá a la apertura del Sobre B – CRITERIOS NO VALORABLES MEDIANTE FORMULAS. A continuación, la Mesa de Contratación, si lo estima oportuno, acordará la remisión del citado Sobre a los servicios técnicos correspondientes para estudio e informe de las proposiciones en relación con los criterios de adjudicación no valorables mediante fórmulas.

Halaber, proposamenak baloratu ahal izateko, posible izango du eskatzea egoki derizkion txosten tekniko guztiak bere proposamena egin aurretik.

Asimismo, para la valoración de las proposiciones podrá solicitar, antes de formular su propuesta, cuantos informes técnicos considere oportunos.

Balorazio-txostenaren berri "C" gutunazala irekitzeko ekitaldiaren hasieran emango da.

Se dará cuenta del informe de valoración, en el inicio del acto de apertura del sobre "C".

18.3. **«C» GUTUNAZALAREN IREKIERA.**

18.3. **APERTURA DEL SOBRE «C».**

Kontratatzailearen profilean argitaratuko den ekitaldi publikoan, "C" gutunazala irekiko da, PROPOSAMEN EKONOMIKOARI buruzkoa (FORMULA BIDEZ BALORATZEN DIREN ESLEIPEN-IRIZPIDEEI BURUZKO DOKUMENTAZIOA). Ondoren, Kontratazio Mahaiak, egoki baderitzo, gutunazal hori kasuan kasuko zerbitzu teknikoei igorriko die aztertu eta txostena egin dezaten.

En acto público que se anunciará en el perfil del contratante, se procederá a la apertura del sobre "C" relativo a - PROPOSICIÓN ECONÓMICA (DOCUMENTACIÓN RELATIVA A LOS CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN VALORABLES MEDIANTE FORMULAS). A continuación, la Mesa de Contratación, si lo estima oportuno, acordará la remisión del citado Sobre a los servicios técnicos correspondientes para estudio e informe.

19. Ohiz kanpoko edo neurriz kanpoko balioak dituzten eskaintzak.

19. Ofertas con valores anormales o desproporcionados.

Kontratazio Mahaiari dagokio zehaztea balio anormalak edo neurriz kanpokoak dituzten eskaintzak SPKLren 149. artikuluan ezarritakoaren arabera, eta horretarako Mahaiak ebaluatu egingo du, egoki iritzitako aholkularitza tekniko eta juridikoekin, aurkeztutako justifikazioa nahikoa den ala ez.

Corresponderá a la Mesa de Contratación la determinación de las ofertas con valores anormales o desproporcionados se realizará según lo establecido en el artículo 149 LCSP, y por ello será la Mesa la que evalúe, con los asesoramientos técnicos y/o jurídicos que estime, si la justificación presentada resulta suficiente o no.

Mahaiak epe bat emango die anormaltasun presuntzioan sartuta dauden eskaintzak aurkeztu dituzten eskaintzaileei, arrazoitu eta modu zehatzean justifikatu eta banakatu dezaten prezioen edo kostuen maila txikia edo

La Mesa requerirá al licitador o licitadores que hubieren presentado oferta/s incursa/s en presunción de anormalidad, dándoles el plazo suficiente para que justifiquen y desglosen de forma razonada y detallada el bajo nivel de los

edo beste edozein parametro eskaintza anormala izan daitekeela pentsaraz dezakeena.

Nolanahi ere, balio anormalak edo neurrigabeak sartzearen ondorioz proposamenak bete ezinak direla jakiteko parametro objektibotzat hartuko da, indarrean dagoen hitzarmen kolektibo aplikagarriaren arabera, kategoria profesionaleko gutxieneko lansari-kostuak baino merkeagoa den prezioa adieraztea, eta orobat egiaztatzea azpikontratazioari buruzko araudia urratzen dela edo ingurumen, gizarte edo lan arloan aplikatu beharreko betebeharrak betetzen ez direla (Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 149.4 artikulua). Kasu horietan, Mahaiak eskaintza errefusatuko du.

Ulertuko da justifikazioak ez duela behar bezala azaltzen lizitatzaileak proposatutako prezio edo kostuen maila baxua, justifikazio hori osoa ez denean edo ikuspuntu tekniko, juridiko nahiz ekonomikotik ezegokiak diren hipotesi edo praktiketan oinarritua dagoenean.

Plegua onartzen den unetik, Plegu hau onartzeko eskua daukan kontratazio-organoak Kontratazio Mahaiaren esku uzten du eskaintza bat anormaltasunean edo desproportzionaltasunean sartuta dagoen ala ez erabakitzea. Erabaki hori behar bezala arrazoituta egon beharko da, bildutako txostenen argitan. Mahaia txosten horietatik aldentzen bada, ezingo du erabaki, eta orduan kontratazio-organoak ebatziko du auzia. Horretarako, Mahaiak organo horri dagokion dokumentazioa igorriko dio.

20. Berdinketa hausteko irizpideak.

Proposamenak berdin onuragarriak badira (bi hamarrenerainoko puntuazio berdintasuna), kontratua lehentasunaren arabera esleitu ahal izateko irizpide hauek aplikatuko dira berdinketa hausteko:

1.- Araudiak agintzen duena baino ezgaitasun handiagoa duten langileen ehuneko handiagoa.

precios, o de costes, o de cualquier otro parámetro en base al cual se haya definido la anormalidad de la oferta.

En todo caso se considerará un parámetro objetivo para apreciar que las proposiciones no pueden ser cumplidas como consecuencia de la inclusión de valores anormales o desproporcionados, la indicación de un precio inferior a los costes salariales mínimos por categoría profesional según el convenio colectivo aplicable vigente y también cuando se comprueba que se vulnera la normativa sobre subcontratación o no se cumplen las obligaciones aplicables en materia medioambiental, social o laboral (art. 149.4 LCSP), y en estos supuestos la Mesa rechazará la oferta.

Se entenderá que la justificación no explica satisfactoriamente el bajo nivel de los precios o costes propuestos por el licitador cuando esta sea incompleta o se fundamente en hipótesis o prácticas inadecuadas desde el punto de vista técnico, jurídico o económico.

El órgano de contratación para la aprobación del presente pliego delega, desde el momento de la aprobación del pliego, en la Mesa de Contratación la decisión de resolver si una oferta está o no incursa en anormalidad o desproporcionalidad, decisión que en todo caso deberá estar debidamente motivada atendiendo a los informes recabados. Si la Mesa se apartara de dichos informes, no podrá decidir, y en ese caso será el órgano de contratación el que resolverá la cuestión, para lo cual la Mesa elevará a dicho órgano la documentación pertinente.

20. Criterios de desempate.

En caso de proposiciones igualmente ventajosas (igualdad en puntuación hasta dos decimales), para la preferencia en la adjudicación del contrato se aplicará por orden de preferencia los siguientes criterios de desempate:

1º.-Mayor porcentaje de personas trabajadoras con discapacidad superior al que le imponga la normativa.

2.- Plantillan ezgaitasuna duten langile finkoen ehuneko handiena.
3.- Laneratze enpresen erregimena arautzeko abenduaren 13ko 44/2007 Legean araututako laneratze enpresen proposamenak.
4.- Nortasun juridikoa duten irabazi asmorik gabeko entitateek aurkeztutako proposamenak, baldin eta haien helburuak edo jarduerak lotura zuzena badu kontratuaren xedearekin (soilik gizarte edo laguntza arloko prestazioen kontratuen kasuan).
5.- Bidezko merkataritzako erakunde gisa ezagututako erakundeen eskaintzak, bidezko merkataritzako aukera duten produktuak xede dituzten kontratuak esleitzeko.
6.- Eskaintzak aurkezteko epea bukatutakoan, emakumeen eta gizonen arteko aukera-berdintasuna bultzatzen duten gizarte eta lan arloko neurriak dituzten enpresek aurkeztutako proposamenak.

2º.- Mayor porcentaje de personas trabajadoras fijas con discapacidad en plantilla.
3º.- Proposiciones de empresas de inserción reguladas en la Ley 44/2007, de 13 de diciembre, para la regulación del régimen de las empresas de inserción.
4º.- Proposiciones presentadas por entidades sin ánimo de lucro, con personalidad jurídica, siempre que su finalidad o actividad tenga relación directa con el objeto del contrato sólo en caso de contratos relativos a prestaciones de carácter social o asistencial).
5º.-Ofertas de entidades reconocidas como Organizaciones de Comercio Justo para la adjudicación de los contratos que tengan como objeto productos en los que exista alternativa de Comercio Justo.
6º.- Proposiciones presentadas por las empresas que, al vencimiento del plazo de presentación de ofertas, incluyan medidas de carácter social y laboral que favorezcan la igualdad de oportunidades entre mujeres y hombres.

Atal honetan aipatzen diren desenpaterako irizpideen gaineko egiaztagiriak berdinketa gertatzen den unean aurkeztu beharko dituzte lizitatzaileek, ez aldez aurretik.

La documentación acreditativa de los criterios de desempate a que se refiere el presente apartado será aportada por los licitadores en el momento en que se produzca el empate, y no con carácter previo.

Horretarako, Kontratazio Mahaiak behar diren dokumentuak eskatuko dizkie ukitutako enpresei, eta gutxienez bost egun naturaleko epea emango die horiek aurkezteko.

A tal efecto, la Mesa de contratación requerirá la documentación pertinente a las empresas afectadas, otorgándoles un plazo mínimo de cinco días naturales para su aportación.

IV.- ESKAINTZEN SAILKAPENA, ESLEIPENA ETA KONTRATUAREN FORMALIZAZIOA

IV.- CLASIFICACION DE OFERTAS, ADJUDICACIÓN y FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO

21. Eskaintzen sailkapena.

Kontratazio Mahaiak beheranzko hurrenkeran sailkatuko ditu aurkeztutako proposamenak, eta, ondoren, esleipen-proposamena aurkeztuko dio kontratazio-organoari, esleipendun susmagarriak Pleguan eta Karatulan eskatzen diren dokumentu guztiak aurkeztu ondoren.

21. Clasificación de ofertas.

la Mesa de Contratación clasificará por orden decreciente las proposiciones presentadas para posteriormente elevar al órgano de contratación la propuesta de adjudicación una vez que el presumible adjudicatario haya aportado toda la documentación exigida en el pliego y en la carátula

22. Esleipenaren aurretik aurkeztu beharreko

22. Documentación a presentar previa a la

dokumentuak.

Kontratazio Mahaiko idazkariak puntuazio altuena duen eskaintza aurkezteko eskatuko dio lizitatzaileari, errekerimendua bidaltzen zaion egunetik hasi eta hamar egun balioduneko epean dokumentu hauek aurkez ditzan:

1.- Behin betiko bermea.- Administrazio kontratatzailearen alde udal diruzaintzan behin betiko bermea jarri izanaren gordekina.
Zenbatekoa.- Plegun honen Karatulako (behin betiko bermea) atalean ezartzen da.
Bermea jartzeko moduak.- Bermea legean aurreikusitako edozein modutan jarri daiteke (**IV. edo V. eranskinetako ereduen arabera).**
Administrazioak beretzat gordetzen du eskubidea abalen sinaduraren legitimazioa eskatzeko.
Enpresaburuen aldi baterako elkarteen kasuan, parte hartzen duten enpresen egoitza eta IFZa zehaztu beharko dira. Era berean, bermeak enpresa parte-hartzaile batek nahiz batzuek jarri ahal izango dituzte, baldin eta oro boti eskatzen den zenbatekora iristen badira eta aldi baterako elkarteko kide guztiak modu solidarioan gertatzen dira bermaturik.

2.- Esleipenduna aldi baterako enpresa-elkarte bat bada, elkarte hori gauzatzeko eskritura publikoa aurkeztu beharko da. Halaber, elkartutako kide bakoitzak Ogasun eta Gizarte Segurantza arloko ziurtagiri positiboa eta Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergari buruzko dokumentazioa aurkeztuko ditu.

3.- Balegokio, dokumentuak egiaztatzeko benetan izatea kontratua gauzatzeko erabili edo baliatu beharko diren edo kontratazio-organoak erreklamatzen dituen bitartekoak.

4- Kontratua erreserbatuak: kontratu erreserbatu baten kasuan, lizitatzaileak dokumentu bidez egiaztatu behar du erreserba horretako baldintzak betetzen dituela.

5.- Plegu honen 13. klausulan eskatzen den

adjudicación.

La Secretaria de la Mesa de Contratación requerirá al licitador que haya presentado la oferta con mejor puntuación para que, en el plazo de 10 días hábiles desde el envío del requerimiento deba presentar lo siguiente:

1.- Garantía definitiva.- Resguardo acreditativo de haber constituido en la Tesorería municipal a favor de la Administración contratante, una garantía definitiva.
Cuantía.- Se establece en el apartado (garantía definitiva) de la Carátula de este pliego.
Formas de prestar la garantía.- La garantía podrá prestarse en cualquiera de las formas previstas en la ley (según modelos de los **Anexos IV o V**).
La Administración se reserva el derecho de exigir la legitimación de la firma de los avales.
En el caso de las uniones temporales de empresarios deberán especificarse las razones sociales y NIF de las empresas participantes. Asimismo, las garantías podrán constituirse por una o varias de las empresas participantes, siempre que en conjunto se alcance la cuantía requerida y garantice solidariamente a todos los integrantes de la unión temporal.

2.- En el caso de que el adjudicatario sea una unión temporal de empresarios, deberá aportar la escritura pública de formalización de la misma. Asimismo, cada uno de los componentes de la unión aportará certificación positiva en materia de Haciendas/s y Seguridad Social y documentación relativa al Impuesto de Actividades Económicas.

3.-En su caso, documentación acreditativa de la efectiva disposición de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato o que le reclame el órgano de contratación.

4- Contratos reservados: en caso de contrato reservado, el licitador debe acreditar documentalmente que cumple las condiciones de dicha reserva.

5.- Documentación establecida en la cláusula

dokumentazioa.

13 de este pliego.

6.- Jarduera ekonomikoen gaineko zergan alta emanda egotearen aitorpena, **VI. eranskineko** ereduaren arabera.

6.- Declaración de estar dado de alta en el Impuesto de Actividades Económicas, según modelo **Anexo VI.**

7.- Zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean izatea egiaztatzen duen ziurtagiria:

7.- Certificado acreditativo de estar al corriente de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social:

a. Foru Ogasunek eta/edo, hala badagokio, Zerga Administrazioko Estatu Agentziak emandako ziurtagiri positiboa, zerga-betebeharrak egunean izatea egiaztatzen duena.
3/2011 Legearen 15. artikuluan aurreikusitakoarekin bat etorriz, interesdunak proposamen bat aurkezten badu kontratazio-prozedura honetan parte hartzeko, ulertzen da baimena ematen diola organo kudeatzaileari egiaztatzeko bete egiten dituela Administrazio honekin dituen zerga obligazioak, eta, hortaz, ez da beharrezkoa enpresa esleipendungaiak aurkeztu ditzan kasu horretan.
Baldin salbuespenen bat kontuan hartu behar bada, inguruabar hori erantzukizunpeko adierazpen baten bidez frogatu beharko da.
b) Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak egunean izatea edo, hala badagokio, dagokion mutualitatean alta emanda egotea frogatzen duen ziurtagiri positiboa.
Uneko ekitaldiari dagokion alta edo Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergaren azken ordainagiria, eta horren osagarri, zerga horren matrikulan baja eman ez dela dioen erantzukizuneko aitorpena. Zerga honetatik salbuetsita egon ezkero, erantzukizunpeko aitorpena aurkeztuko du esanez ez duela bajarik hartu zerga horren matrikulan, eta salbuespena adieraziko du.

a. Certificación positiva expedida por la/s Hacienda/s Foral/es y/o, en su caso, por la Agencia Estatal de la Administración Tributaria acreditativa de hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias.
De conformidad con lo previsto en el artículo 15 Ley 3/2011, la presentación de la propuesta por el interesado para concurrir en el presente procedimiento de contratación conlleva la autorización al órgano gestor para recabar los certificados referentes al cumplimiento de sus obligaciones tributarias con esta Administración por lo que no será necesario que la empresa propuesta como adjudicataria los aporte en este caso.
En el supuesto que haya de tenerse en cuenta alguna exención, se habrá de acreditar tal circunstancia mediante declaración responsable.
b. Certificación positiva acreditativa de estar al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones con la Seguridad Social o, en su caso, el alta en la Mutua correspondiente.
Alta referida al ejercicio corriente o el último recibo del Impuesto sobre Actividades Económicas, completado con una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado impuesto. En caso de estar exento de este impuesto presentará declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado impuesto y señalará el supuesto de exención.

8.- **IX. Eranskina** Hitzarmen Kolektibo aplikagarriari buruz.

8.- **Anexo IX** sobre el Convenio Colectivo de aplicación.

9.- Karatulatik sortzen den beste edozein dokumentu.

9.- Cualquier otro documento que resulte de la Carátula.

10.- Atzerriko enpresak: **VII. eranskinean** esaten

10.- Empresas extranjeras: documentación

den dokumentazioa.

señalada en el **Anexo VII**

11.- Zuzenketa. Aurkeztutako dokumentazioan akats edo omisio konpongarririk ikusten bada, interesdunari posta elektronikoaren bidez jakinaraziko zaio eta hiru egun balioduneko epea emango zaio akatsa zuzentzeko.

11.-Subsanación. Si observara defectos u omisiones subsanables en la documentación presentada, se comunicará al interesado mediante correo electrónico y se concederá un plazo no superior a tres días hábiles para que subsane el error.

12.- Ez betetzea. Baldin esandako epean errekerimendua egoki betetzen ez badu, ulertuko da eskaintza erretiratu duela.

12.-Incumplimiento. En el supuesto de que no cumplimente adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que ha retirado su oferta.

23. Esleipena.

23. Adjudicación.

Kontratazio Mahaiak esleipen proposamena igorriko dio Kontratazio Organoari, eta honek hurrengo bost egun balioduneko epean esleitu beharko du kontratua. Esleipena kontratazio organoak erabakiko du ebazpen arrazoitu baten bidez.

La Mesa de Contratación elevará propuesta de adjudicación al Órgano de Contratación, el cual deberá adjudicar el contrato dentro de los cinco hábiles siguientes. La adjudicación se acordará por el órgano de contratación en resolución motivada.

Jakinarazpena lizitatzaileei.- Esleipenaren ebazpena lizitatzaileei jakinaraziko zaie, hala badagokio, Kontratazio Mahaiak eskaintzak baloratzeko prestatutako txostenarekin batera.

Notificación a los licitadores - La resolución de adjudicación se notificará a licitadores junto con, en su caso, el informe de valoración de las ofertas emitido por la Mesa de Contratación.

Jakinarazpena egiteko, edozein bide erabiliko da, hartzaileak jakinarazpena jaso duela erakusteko aukera ematen duena. Ahal dela, emailez bidaliko da lizitatzaileek emandako helbide elektronikora.

La notificación se hará por cualquiera de los medios que permiten dejar constancia de su recepción por el destinatario. Preferentemente se efectuará por medios electrónicos en la dirección electrónica aportada por los licitadores.

Esleipenaren publizitatea: esleipena eta eskaintzen balorazio txostena kontratatzailearen profilean argitaratuko dira.

Publicidad de la adjudicación: la adjudicación y el informe de valoración de las ofertas se publicará en el perfil de contratante.

24. Kontratua hobetzea.

24. Perfeccionamiento del contrato.

Kontratua gauzatzen da formalizatzen denean.

El contrato se perfecciona con su formalización.

Ulertuko da kontratazio organoak bere egoitza daukan tokian egina dela kontratua.

El contrato se entenderá celebrado en el lugar donde se encuentre la sede del órgano de contratación.

25. Kontratua formalizatzea.

25. Formalización del contrato.

Kontratua lizitazioaren baldintzei zehatz-mehatz egokitzen zaien administrazio-dokumentu

El contrato deberá formalizarse en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las

batean formalizatu beharko da, eta dokumentu hori titulu nahikoa izango da edozein erregistro publikotara sarbidea izateko. Hala ere, kontratistak posible du eskatzea kontratua eskritura publiko bihurtzea, bere gain hartuz horren gastuak.

Kontratua formalizatzen den dokumentuan inolaz ere ezingo da sartu esleipenaren baldintzak aldatzen duen klausularik.

26. Formalizatzeko epea.

Kontratuari Sektore Publikoko Kontratu Legearen 44. artikuluaren arabera kontratazio-arloko errekurtso berezia jar ahal izango balitzaio, kontratua ezin izango litzateke gauzatu harik eta hamabost egun baliodun igaro arte esleipenaren jakinarazpena lizitatzaileei eta hautagaiei bidaltzen zaien egunetik.

Gainerako kasuetan, kontratua formalizatuko da lizitatzaile eta hautagaiei esleipenaren jakinarazpena egiten zaien egunaren biharamunetik hasi eta hurrengo hamabost egun balioduneko epean, SPKLaren 151. artikuluari jarraiki.

Kontratua ezingo da gauzatzen hasi aurretik formalizatu gabe, salbu espedientearen tramitazioa presakoa edo larrialdikoa denean.

27. Ez formalizatzearen ondorioak.

Esleipendunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik ezinezkoa gertatzen bada kontratua formalizatzea legez ezarritako epeetan, urrats hauek emango dira:

- Oinarrizko lizitazio-aurrekontuaren (BEZ kanpo) %3ko zenbatekoa eskatuko zaio zigor gisa. Diru hori, lehenik eta behin, behin betiko bermearekin ordainduko du, halakorik jarri bada, SPKLaren 71.2. artikuluko b) letran ezarritakoa ukatu gabe.
- Kontratua hurrengo lizitatzaileari esleituko zaio, eskaintzak sailkatu diren hurrenkeraren arabera, aldez aurretik errekerimendua eginda

condiciones de la licitación, constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público. No obstante, el contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos.

En ningún caso se podrán incluir en el documento en que se formalice el contrato cláusulas que impliquen alteración de los términos de la adjudicación.

26. Plazo para la formalización.

Si el contrato fuera susceptible de Recurso Especial en materia de contratación conforme al artículo 44 LCSP la formalización no podrá efectuarse antes de que transcurran quince días hábiles desde que se remita la notificación de la adjudicación a los licitadores y candidatos.

En los restantes casos la formalización del contrato deberá efectuarse no más tarde de los quince días hábiles siguientes a aquel en que se realice la notificación de la adjudicación a los licitadores y candidatos en la forma prevista en el art. 151 LCSP.

No podrá iniciarse la ejecución del contrato sin su previa formalización, excepto cuando la tramitación del expediente sea con carácter de urgencia o emergencia.

27. Efectos de la no formalización.

En el supuesto de que no fuera posible la formalización del contrato en los plazos señalados legalmente por causas imputables a la adjudicataria se procederá a realizar las siguientes actuaciones:

- Exigirle el importe del 3% del presupuesto base de licitación (IVA excluido), en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía definitiva, si se hubiera constituido, sin perjuicio de lo establecido en la letra b) del art. 71.2 LCSP.
- Adjudicar el contrato a la siguiente licitadora por el orden en que hayan quedado clasificadas sus ofertas, previo requerimiento y

eta Plegu honetan esaten den dokumentazioa aurkeztu ondoren.

Kontratua ez formalizatzeko arrazoiak Administrazioari egozten ahal bazaizkio, atzerapenak eragin diezazkiokeen kalte eta galeren ordaina emango zaio kontratistari.

presentación de la documentación indicada en este pliego.

Si las causas de la no formalización fueren imputables a la Administración, se indemnizará al contratista de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar.

28. Aseguruak.

28. Seguros.

Kontratua formalizatu ondoren, esleipendunak dokumentu hau aurkeztu beharko du:

Una vez formalizado el contrato el adjudicatario, deberá aportar el siguiente documento:

ASEGURU-ENTITATEAREN ZIURTAGIRIA egiaztatzeko indarrean dagoela kontratistak sinatutako erantzukizun zibileko poliza.

CERTIFICADO DE LA ENTIDAD ASEGURADORA que acredite que tiene en vigor póliza de responsabilidad civil suscrita por el contratista.

Esleipendunak aseguru poliza hauek kontratatu eta bere kontura mantenduko ditu kontratuaren iraupen eta bermealdian:

El adjudicatario contratará y mantendrá a su costa durante el periodo de duración y plazo de garantía del contrato las pólizas de seguro siguientes:

Erantzukizun zibileko asegurua, orokorra edo ustiapenekoa, patronala eta amaitutako lanena, aseguratu gisa agertuko direla kontratista eta, hala badagokio, azpikontratista.

Seguro de responsabilidad civil, en sus vertientes generales o de explotación, patronal, y de trabajos terminados incluyendo como asegurado al contratista, y el subcontratista, en su caso.

Ustiapeneko erantzukizun zibileko frankizia ez da izango 10.000 eurotik gorakoa, eta ezbeharragatiko kalte-ordainaren gutxieneko muga hauxe izango da:

La franquicia para la responsabilidad civil de explotación no podrá ser superior a 10.000 euros, y el límite mínimo de indemnización por siniestro, será de:

LIZITAZIO-PREZIOA (EUROTAN)	KALTE-ORDAINAREN GUTXIENEKO MUGA (EUROAK)
1.000.000€taraino	300.000
1.000.001€ - 3.000.000€	600.000
3.000.001€ - 9.000.000€	1.500.000
9.000.001€ - 25.000.000€	3.000.000
25.000.001€ - 75.000.000€	6.000.000
75.000.000€ baino gehiago	12.000.000

PRECIO DE LICITACIÓN (EUROS)	LÍMITE MÍNIMO DE INDEMNIZACIÓN (EUROS)
Hasta 1.000.000 €	300.000
Entre 1.000.001 y 3.000.000	600.000
Entre 3.000.001 y 9.000.000€	1.500.000
Entre 9.000.001 y 25.000.000€	3.000.000
Entre 25.000.001 y 75.000.000€	6.000.000
Más de 75.000.000€	12.000.000

Nolanahi ere, esleipendunak beharko ditu ordaindu frankiziaren zenbatekoa eta aseguru-polizetan ezarritako mugak gainditzen dituzten kalte eta galerak, bai eta poliza horietan estaltzen ez diren ondasun eta arriskuak ere.

En todo caso serán soportados por el Adjudicatario los daños y perjuicios en la cuantía de la franquicia y en lo que superen los límites que se establezcan en las distintas pólizas de seguro; así como en los bienes y riesgos no cubiertos en las mismas.

Kontratuaren bukaera aurreikusitako data baino beranduago bada, behar diren luzapenak kontratatuko dira eta esleipendunak dagokion gainprima ordaindu beharko du.

En caso de producirse un retraso en la finalización del contrato sobre la fecha prevista, se procederá a la contratación de las prórrogas necesarias debiendo el Adjudicatario pagar la sobreprima que corresponda.

II. ZATIA

KONTRATUEN ONDORIOAK, KONTRATUAK BETETZEA ETA AMAITZEA

29. Lanen hasiera.

Lanak hasteko data ofiziala izango da Hasierako Akta sinatzen den egunaren biharamuna, eta akta hori sinatzen ez bada, kontratua sinatzen den egunaren biharamuna.

Presakakotzat jotako espedienteetan, exekuzio-epea kontatzen hasiko da administrazioak idatziz hasteko agindua ematen duenetik, eta, administrazioak agindu hori ematen ez badu, esleipenaren jakinarazpena jaso eta kontratistak behin betiko bermea ematen duen egunaren biharamunetik aurrera.

30. Kontratuaren arduraduna.

Kontratazio-organoak kontratuaren arduradun bat izendatu ahal izango du, eta pertsona

PARTE II

DE LOS EFECTOS, CUMPLIMIENTO Y EXTINCIÓN DE LOS CONTRATOS

29. Comienzo de los trabajos.

La fecha oficial de comienzo de los trabajos será el día siguiente de la firma del Acta de Inicio y en caso de no producirse esta, desde el día siguiente a la formalización del contrato.

En los expedientes declarados de urgencia el plazo de ejecución se computará desde la orden de inicio emanada por escrito de la Administración y, en caso de no producirse ésta, desde el día siguiente al recibo de la notificación de adjudicación y prestación por el contratista de la garantía definitiva.

30. Responsable del contrato.

El órgano de contratación podrá designar una persona responsable del contrato a la que

horren ardura izango kontratatutako zerbitzuaren zuzendaritza eta ikusketa. Horretarako, lana gainbegiratuko du, erabakiak hartuko ditu eta behar diren jarraibideak emango ditu ziurtatzeko hitzartutako prestazioa egoki egiten ari dela. Kontratuaren arduradunak eta bere laguntzaileek sarrera librea izango dute kontratatutako zerbitzua egiten den tokietara, kontratistak izendatzen duen pertsonak lagunduta.

corresponderá la dirección e inspección de la ejecución de la prestación contratada y que, a tal efecto, supervisará la ejecución y adoptará las decisiones y dictará las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada. La persona responsable del contrato y sus colaboradores tendrán libre acceso a los lugares donde se realice la prestación contratada, acompañados por la persona designada por la contratista.

31. Lan-programa.

Baldintza teknikoen Pleguan hala eskatzen bada, kontratistak lan-programa bat helarazi beharko dio kontratuaren arduradunari, dagokion klausulan eskatzen diren datuak eta informazioak dituena.

Lan-programak bete egingo ditu Pleguetan eta, hala badagokio, eskaintzan ezarrita dauden epeak, eta Lan Zuzendaritzak onartuko du.

31. Programa de trabajo.

En el caso de que se exija en el pliego de prescripciones técnicas el contratista deberá entregar al responsable del contrato, un programa de trabajo que incluya los datos e informaciones especificados en la cláusula correspondiente.

El programa de trabajo, que se ajustará a los plazos fijados en los pliegos y, en su caso, en la oferta, y será aprobado por la Dirección de Obra.

32. Kontratua betetzea.

Kontratua kontratistaren arrisku eta benturan burutuko da, SPKLren 197. artikuluan xedatutakoaren arabera.

Hitzarmenari erantsitako agiriak edo Administrazioak onartutako jarraibide, plegu edo era guztietako arauak ez ezagutzeak ez du esan nahi enpresak horiek bete behar ez dituenik.

32. Cumplimiento del contrato.

La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura del contratista según lo dispuesto en el art.197 LCSP.

El desconocimiento en relación con lo pactado, en cualquiera de sus términos, de los documentos anejos que forman parte del mismo o de las instrucciones, pliegos o normas de toda índole aprobadas por la Administración, no eximirá a la empresa de la obligación de su cumplimiento.

Kontratista arduratuko da egiten dituen lanen eta egiten dituen prestazio eta zerbitzuen kalitate teknikoaz, bai eta kontratuaren exekuzioan gertatzen diren hutsegiteek, akatsek, metodo desegokiek edo ondorio desegokiek Administrazioarentzat edo hirugarrenentzat dakartzaten ondorioez ere.

El contratista será responsable de la calidad técnica de los trabajos que desarrolle y de las prestaciones y servicios realizados, así como de las consecuencias que se deduzcan para la Administración o para terceros de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato.

33. Ez-betetze partziala edo akastuna eta zigorrak (SPKL, 192. art.).

33. Incumplimiento parcial o cumplimiento defectuoso y penalidades (art.192 LCSP).

Karatulan ezarritako berme-epea igaro arte, enpresa kontratistaren ardura izango da kontratatutako lanak behar bezala egin direla ziurtatzea eta bertan egon daitezkeen akatsak konpontzea, eta ez zaio baliatuko salbuespentzat eta ez dio ezelango eskubiderik emango Administrazioaren ordezkaritzak lan horiek egin bitartean aztertu edo onartu izanak edo egiaztapen, balorazio edo ziurtagiri partzialetan onartu izanak.

Hasta que transcurra el plazo de garantía fijado en la Carátula, la empresa contratista responderá de la correcta realización de los trabajos contratados y de los defectos que en ellos hubiere, sin que sea eximente, ni le dé derecho alguno el hecho de que la representación de la Administración los haya examinado o reconocido durante su elaboración o aceptado en comprobaciones, valoraciones o certificaciones parciales.

Enpresa kontratistak ez du erantzukizunik izango lan akastuna edo gaizki egindakoa Administrazioaren agindu baten berehalako eta zuzeneko ondorioa denean.

La empresa contratista quedará exenta de responsabilidad cuando el trabajo defectuoso o mal ejecutado sea consecuencia inmediata y directa de una orden de la Administración.

Kontratistak, berari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, kontratuan zehaztutako prestazioak hein batean ez baditu betetzen, Administrazioak, kasuaren inguruabarrak kontuan hartuta, posible izango du kontratua suntsiaraztea edo Karatulan aurreikusitako zigorrak ezartzea.

Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incumplido parcialmente la ejecución de las prestaciones definidas en el contrato, la Administración podrá optar, atendidas las circunstancias del caso, por su resolución o por la imposición de las penalidades previstas en la Carátula.

- Karatulan beste zigorrik aurreikusten ez bada, kontratuaren xede den prestazioa behar bezala ez betetzea honela zigortuko da:
  Arau orokor gisa, horietako bakoitzaren zenbatekoa kontratuaren prezioaren %1 izango da, salbu eta, arrazoituta, kontratazio-organoak irizten badio ez-betetzea larria edo oso larria dela. Kasu horretan, kontratuaren prezioaren %5 edo %10eko legezko gehienekora iritsi ahal izango dira (BEZ gabe), hurrenez hurren. Arau-hauste bat behin eta berriro gertatzea kontuan hartu ahal izango da larritasuna baloratzeko.
  Nolanahi ere, horietako bakoitzaren zenbatekoak ezin izango dira kontratuaren prezioaren %10 baino gehiago (BEZ gabe), eta zenbateko osoak ez du gainditu kontratuaren prezioaren %50.
- Nolanahi ere, zigorrak ezartzeak ez du kontratista salbuetsiko legez daukan obligaziotik akatsak konpontzeko. Kalte-galeren erreklamazioa ere ez da

- Para el caso que la Carátula no prevea otras penalidades el cumplimiento defectuoso de la prestación objeto del contrato se penalizará en los siguientes términos:
  Como regla general, la cuantía de cada una de ellas será un 1% del precio del contrato, salvo que, motivadamente, el órgano de contratación estime que el incumplimiento es grave o muy grave, en cuyo caso podrán alcanzar hasta un 5% o hasta el máximo legal del 10%, del precio del contrato (IVA excluido), respectivamente. La reiteración en el incumplimiento podrá tenerse en cuenta para valorar la gravedad.
  En cualquier caso, las cuantías de cada una de ellas no podrán ser superiores al 10 por ciento del precio del contrato, IVA excluido, ni el total de las mismas superar el 50 por cien del precio del contrato.
- En todo caso, la imposición de las penalidades no eximirá al contratista

baztertuko.

de la obligación que legalmente le incumbe en cuanto a la reparación de los defectos. Tampoco excluirá la posible reclamación de daños y perjuicios.

34. Epea betetzea eta atzerapenagatiko zigorrak (SPKL, 193. art.).

Kontratista behartua dago kontratua burutzera kontraste-dokumentuan hartarako ezarritako epe osoaren barruan, bai eta kontratua betetzeko ezarritako epe partzialen barruan ere.

Kontratista berandutzan sartzeak ez du behar izango administrazio honen agindurik aldez aurretik.

Kontratua betetzerakoan berandutuz gero, bi kasu bereizi behar dira:

a) Baldin eta kontratistak, berari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla medio, guztizko epea edo epe partzialak betetzeko atzerapena izan badu, eta berandutze horrek zentzuz pentsarazten badu ezinezkoa izango dela guztizko epea betetzea, Administrazioak bi aukera izango ditu: kontratua suntsiaraztea, edo eguneko zigorrak ezartzea kontratuaren prezioaren 1.000 euro bakoitzeko 0,60 euroko proportzioan (BEZ gabe), non ez den bestelako zigorrik ezarri Plegu honetan.
Berandutzagatiko zigorrak kontratuaren prezioaren %5aren multiplora iristen diren bakoitzean (BEZ gabe), kontratazio-organoak ahalmena izango du kontratua suntsiarazteko edo zigor berriak ezarriz kontratua gauzatzen jarraitzeko. Azken kasu horretan, kontratazio organoak luzatu egingo du kontratua amaitzeko beharrezkotzat jotzen duen epea.
Isunak ordaintzeko, kontratistari ordaindu beharreko kopuru osoa edo zati bat kenduko da, edo, ordainketatik kendu ezin direnean, jarri duen bermea.
b) Zerbitzuak atzeratzen badira, eta atzerapen hori ezin egotzi bazaio kontratistari eta kontratistak esakintzen

34. Cumplimiento del plazo y penalidades por demora (art.193 LCSP).

El contratista está obligado a cumplir el contrato dentro del plazo total fijado para la realización de este en el documento contractual, así como de los plazos parciales señalados para su ejecución sucesiva.

La constitución en mora del contratista no precisará intimación previa por parte de esta Administración.

Para el caso de demora en el cumplimiento han de distinguirse dos supuestos:

a) Para el caso de que el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incurrido en demora respecto del cumplimiento del plazo total o de los plazos parciales cuando la demora en el cumplimiento de los mismos haga presumir racionalmente la imposibilidad de cumplimiento del plazo total, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de penalidades diarias y en la proporción de 0,60 euros por cada 1.000 euros del precio del contrato (IVA excluido) a no ser se hayan establecido penalidades distintas en la carátula de este pliego.
Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5 por 100 del precio del contrato, IVA excluido, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución de este o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades. En este último supuesto, el órgano de contratación concederá la ampliación del plazo que estime necesaria para la terminación del contrato.
Las penalidades se harán efectivas

badu bere konpromisoak betetzea baldin hasierako exekuzio-epea luzatzen bazaio, kontratazio-organoak luzatu egingo dio epe hori eta gutxienez galdutako denboraren berdina izango den epea emango dio, salbu eta kontratistak beste epe txikiago bat eskatzen badu, SPKLren 195.2 artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz, eta tramiteak eta betekizunak SPKLren 100. artikuluari jarraituz arautuko dira. Kontratuaren arduradunak txosten bat egingo du zeinetan adieraziko den kontratistari egotz dakizkiokeen arrazoiren batengatik gertatu den ala ez atzerapena.

Ez-betetze partziala edo akastuna gertatzen bada, edo zigorrik aurreikusita ez daukan atzerapen bat gertatzen bada, edo aurreikusita egon arren Administrazioari eragindako kalteak estaltzen ez balira, Administrazioak kalte-galeren ordaina eskatuko lioke kontratistari.

mediante deducción de las cantidades que, en concepto de pago total o parcial, deban abonarse al contratista o sobre la garantía que, en su caso, se hubiese constituido cuando no puedan deducirse del pago.

b) Si los servicios sufrieren un retraso en su ejecución, y siempre que el mismo no fuere imputable al contratista y éste ofreciera cumplir sus compromisos si se le amplía el plazo inicial de ejecución, el órgano de contratación se lo concederá, dándole un plazo que será, por lo menos, igual al tiempo perdido, a no ser que el contratista pidiese otro menor, de acuerdo con lo establecido en el artículo 195.2 LCSP, regulándose los requisitos y trámites conforme al artículo 100 del RGLCAP. El responsable del contrato emitirá un informe donde se determine si el retraso fue producido por motivos imputables al contratista.

En los supuestos de incumplimiento parcial o cumplimiento defectuoso o de demora en la ejecución en que no esté prevista penalidad o en que estándolo la misma no cubriera los daños causados a la Administración, ésta se exigirá al contratista la indemnización por daños y perjuicios.

Alkatetzaren esku uzten da Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 9/2017 Legearen 29. artikuluan ezarritako luzapenak onartzea.

Se delega en la alcaldía la aceptación de prórrogas establecida en el artículo 29 de la Ley 9/2017 de Contratos del Sector Público.

35. Prezioaren ordainketa.

35. Pago del precio.

Kontratistak eskubidea du benetan gauzatzen dituen zerbitzuak kobratzeko, hitzartutako prezioen arabera, emandako kontratuaren eta Administrazioak emandako jarraibideen arabera.

El contratista tiene derecho al abono, con arreglo a los precios convenidos, de los servicios que realmente ejecute con sujeción al contrato otorgado, y a las instrucciones dadas por la Administración.

Kontratuaren ordainketa-erregimena Plegu honen Karatulan ezarritakoa izango da, kontratuaren xede den prestazioa gauzatu ondoren, eta osorik edo partzialki egin ahal izango da, konturako ordainketen bidez edo, segidako traktuko kontratuen kasuan,

El régimen de pagos del contrato será el establecido en la Carátula de este pliego, una vez ejecutada la prestación objeto del contrato y podrá hacerse de manera total o parcial, mediante abonos a cuenta o, en el caso de contratos de tracto sucesivo,

hitzartutako mugaegun bakoitzean ordainduta.

mediante pago en cada uno de los vencimientos que se hubiesen estipulado.

Ordainketa kontratistak emandako faktura elektronikoaren bidez egingo da, hurrengo klausulan xedatutakoaren arabera.

El abono se realizará contra factura electrónica expedida por el contratista de conformidad a lo dispuesto en la cláusula siguiente.

Ordainketek konturako ordainketen izaera dute, azken ziurtagirian gertatzen diren zuzenketa eta aldaketen mende daude, eta ez dute suposatzen kontratua onartu eta jasotzea.

Los abonos tienen el concepto de pagos a cuenta sujetos a las rectificaciones y variaciones que se produzcan en la última certificación y sin suponer en forma alguna la aprobación y recepción del contrato.

Administrazioak hogeita hamar eguneko epean ordaindu beharko du prezioa, emandako zerbitzuak kontratuan xedatutakoarekin bat datozela egiaztatzen duten agiriak onartzen diren egunetik zenbatzen hasita, eta, berandutzen bada, berandutze-interesak eta kobrantza-kostuen kalte-ordainak ordaindu beharko dizkio kontratistari, hogeita hamar eguneko epe hori betetzen denetik aurrera, berankortasunaren aurkako borroka-neurriak ezartzen dituen abenduaren 29ko 3/2004 Legean aurreikusitako baldintzetan.

La Administración tendrá la obligación de abonar el precio dentro de los treinta días siguientes a la fecha de aprobación de los documentos que acrediten la conformidad con lo dispuesto en el contrato de los servicios prestados, y si se demorase, deberá abonar al contratista, a partir del cumplimiento de dicho plazo de treinta días los intereses de demora y la indemnización por los costes de cobro en los términos previstos en la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales.

Kontratistak, kontratua hasteko eskaera idatziz egin ondoren, konturako ordainketak jasotzeko eskubidea izango du kontratua gauzatzeko prestaketa-eragiketen zenbatekoagatik. Nolanahi ere, eskatuko zaio berme bat jartzea abal gisa edo legeak onartutako beste formula baten bidez.

El contratista, previa petición escrita tendrá derecho a percibir a la iniciación del contrato abonos a cuenta por el importe de las operaciones preparatorias de la ejecución del contrato. En todo caso, se le exigirá la constitución de garantía en forma de aval, u otra admitida por la Ley.

Bestalde, Administrazioaren aurrean kobratzeko eskubidea duten kontratistek eskubide hori laga ahal izango dute zuzenbidearen arabera, ezinbesteko baldintza izango delarik lagapen-erabaki hori Administrazioari modu frogagarrian jakinaraztea.

Por otra parte, los contratistas que tengan derecho al cobro frente a la Administración podrán ceder el mismo conforme a Derecho, siendo requisito imprescindible la notificación fehaciente a la Administración del acuerdo de cesión.

Kobrantza-eskubidearen sorburu den harreman juridikoa sortu aurreko lagapenek ez dute eraginik izango Administrazioan. Nolanahi ere, Administrazioak lagapen-hartzailearen aurka jarri ahal izango ditu kontratu-harremanaren ondoriozko salbuespen kausal guztiak (200. artikulua).

Las cesiones anteriores al nacimiento de la relación jurídica de la que deriva el derecho de cobro no producirán efectos frente a la Administración. En todo caso, la Administración podrá oponer frente al cesionario todas las excepciones causales derivadas de la relación contractual.(art.200).

Kontratistak kreditu-lagapena kontratatzen badu: zeharo debekatuta dago factoring operazioak formalizatzea kontratu honen ondoriozko operazioak finantzatzeko baliabiderik eduki gabe.

En caso de que el contratista contrate la cesión de crédito: queda expresamente prohibida la formalización de operaciones de factoring sin recurso para la financiación de las operaciones que derivan de este contrato.

36. Faktura elektronikoa.

36. Factura electrónica.

Kontratistak formatu elektronikoa erabili beharko du Udalari fakturak igortzeko.

El contratista estará obligado a la utilización del formato electrónico para la expedición y remisión de facturas al Ayuntamiento.

Kontratistak fakturazio elektronikorako sistema propiorik ez daukanean, Udalaren webgunearen bidez eskuragarri dago faktura elektronikoa igortzeko aukera ematen dion tresna, bai eta PDF-417 espezifikazioaren arabera sortutako autentifikazio-marka grafikoak dituen dokumentu inprimatua lortzeko aukera ere, espedientea dagokion administrazio-unitateak eta konformazioaren ardura duen funtzionarioak "facturae 3.2" formatu elektronikoan jaso dezaten.

En caso de contratista que no disponga de sistema propio de facturación electrónica, está disponible a través de la web municipal, la herramienta que le permita llevar a cabo la expedición de la factura electrónica, así como la obtención del documento impreso con las marcas gráficas de autenticación generadas según la especificación PDF-417, para su recepción, en el formato electrónico "facturae 3.2", por la unidad administrativa a la que pertenece el expediente así como por el funcionario responsable de su conformación.

Fakturazio elektronikoko sistema propioa duen kontratistaren kasuan, Zerga Agentziak erabiltzen duen "facturae 3.2" formatua erabili beharko da.

En caso de contratista que disponga de sistema propio de facturación electrónica, será obligatorio la utilización del formato "facturae 3.2" utilizado por la Agencia Tributaria.

Kasu bietan, bakarrik onartuko dira sinadura elektroniko aurreratu baten bidez sinatutako faktura elektronikoak, ziurtagiri aitortu batean oinarrituak eta sinadura sortzeko gailu seguru baten bidez sortuak.

En ambos casos, únicamente, serán admisibles las facturas electrónicas que hayan sido firmadas mediante una firma electrónica avanzada, basada en un certificado reconocido, generada mediante un dispositivo seguro de creación de firma.

37. Prezioen berrikuspena.

37. Revisión de precios.

Prezioak berrikusiko dira, hala badagokio, SPKLren 103. artikuluan eta Karatulan ezarritakoaren arabera. Kontratuari aplikatu beharreko berrikuspen indize edo formula Karatulan finkatuko da, eta aldaezina izango da kontratua indarrean dagoen bitartean, eta berak zehaztuko du prezioen berrikuspena egun bakoitzean kontratuaren formalizazio-dataren eretzean.

La revisión de precios se realizará, en su caso, en los casos y según lo establecido en el art.103 LCSP y en caso de previsión en la Carátula de este pliego.
El índice o fórmula de revisión aplicable al contrato se fijará en la Carátula y será invariable durante la vigencia del mismo y determinará la revisión de precios en cada fecha respecto a la fecha de formalización

del contrato.

38. Lan eta gizarte arloko obligazioak.

Kontratistak nahitaez bete behar du lan-arloan eta gizarte-segurantzaren arloan indarrean dagoen araudia.

Enpresa kontratistak, kontratua gauzatzeko aldi osoan bete beharko ditu aplikatu beharreko hitzarmen kolektiboan ezarritako arauak eta baldintzak, eta esleipendunak langileen soldata-baldintzak bete beharko ditu, aplikatu beharreko sektoreko hitzarmen kolektiboaren arabera (SPKL, 122.2 art.).

Lehenengo paragrafoan esandako obligazioak ez betetzeak, eta, bereziki, soldatak behin eta berriz ez ordaintzeak edo ordainketa atzeratzeak edo hitzarmen kolektiboetatik eratorritako soldata-baldintzak baino txikiagoak aplikatzeak, ez-betetze larria eta dolozkoa bada, 192. artikuluan (SPKL, 201. artikulua) aipatzen diren zigorrak ezartzea ekarriko du.

Esleipendunaren gain joango da kontratazioaren xede den zerbitzua ematen duten langileen ordainsaria, eta bere kontura izango da edozein kostu sozial eta/edo laboral, indarrean dagoen legeria eta eragiten dieten hitzarmenak betez, Udala erabat salbuetsita geratuko delarik kontratistaren eta haren langileen arteko harremanen gaineko edozein erantzukizunetatik.

39. Baliabide materialak eta giza baliabideak.

Kontratista behartuta dago, obra egiteko, kontratuan hitzartutako epeetan behar bezala gauzatzeko beharrezkoak diren ekipo eta bitarteko osagarriak jarri eta mantentzera, bereziki kontratua gauzatzeko ardura duten pertsonen zerrendan sartuta daudenak.

Enpresako langileak enpresa kontratistaren mende egongo dira soil-soilik, eta bakarrik

38. Obligaciones laborales y sociales.

El contratista está obligado al cumplimiento de la normativa vigente en materia laboral y de seguridad social.

La empresa contratista está obligada a cumplir durante todo el periodo de ejecución del contrato las normas y condiciones fijadas en el convenio colectivo de aplicación, si bien en todo caso, el adjudicatario estará obligado a cumplir las condiciones salariales de los trabajadores conforme al Convenio Colectivo sectorial de aplicación. (art.122.2 LCSP).

El incumplimiento de las obligaciones referidas en el primer párrafo y, en especial, los incumplimientos o los retrasos reiterados en el pago de los salarios o la aplicación de condiciones salariales inferiores a las derivadas de los convenios colectivos que sea grave y dolosa, dará lugar a la imposición de las penalidades a que se refiere el artículo 192 (art.201 LCSP).

Será de exclusiva cuenta del adjudicatario la retribución del personal que emplee en la prestación del servicio objeto de contratación, siendo de su cargo cualesquiera costos sociales y/o laborales, cumpliendo con la legislación vigente y los convenios que le afecten, quedando el Ayuntamiento totalmente exento de responsabilidad sobre las relaciones entre el contratista y su personal.

39. Medios materiales y personales.

La contratista queda obligada a aportar y mantener, para la realización de la obra el equipo y medios auxiliares que sean precisos para la buena ejecución en los plazos convenidos en el contrato y, en particular, los que hayan sido incluidos en la relación de personas responsables de la ejecución del contrato.

El personal de la empresa dependerá

kontratistak izango ditu enplegatzaile izateari datxezkion eskubide eta obligazioak.

Administrazioak desegokitzat jotzen duen edozein elementu baztertu ahal izango du, eta enpresak ebazpen horren aurka erreklamazioa aurkezteko eskubidea izango du hamar egun naturaleko epean, Administrazioak idatziz egiten dion jakinarazpenaren egunetik hasita.

exclusivamente de la empresa contratista, y únicamente ésta tendrá los derechos y obligaciones inherentes a su condición de empleadora.

La Administración podrá rechazar cualquier elemento que considere inadecuado, con el derecho de la empresa a reclamar frente a tal resolución ante la Administración en el plazo de diez días naturales, contados a partir de la notificación que le haga por escrito la Administración.

40. Exekuzio Baldintza Bereziak.

40. Condiciones Especiales de Ejecución.

1. Langabeziak bereziki kolpatutako kolektiboen enplegua sustatzeko baldintzak.

1. Condiciones para el fomento de empleo de colectivos especialmente afectados por el desempleo.

Kontratua obratzeko behar diren langileen kontratazio berrietan, enpresa kontratistek lehentasuna emango diete langabezia-egoeran dauden pertsonei, bat etorriz Gizarte Segurantzaren Lege Orokorraren testu bategina onartzen duen ekainaren 20ko 1/1994 Legegintzako Errege Dekretuaren 208. artikuluan aurreikusitakoarekin; halako maneraz non, egin beharreko lan zehatzaren ezaugarriak ezintzen duela justifikatu ezik, bermatuko baitute kontratazio berrien %15 gutxienez langabetuei egingo zaizkiela.

En las nuevas contrataciones de personal necesario para la ejecución del contrato, las empresas contratistas darán preferencia a las personas que se encuentren en situación legal de desempleo conforme con lo que prevé el artículo 208 del Real decreto legislativo 1/1994, de 20 de junio, por el cual se aprueba el Texto refundido de la Ley general de la Seguridad Social ; de manera que, salvo justificación de su imposibilidad atendiendo a las características del concreto trabajo a desarrollar, garantizarán que al menos un 15% de las nuevas contrataciones que se realicen se refieran a personas de estos colectivos.

2. Berme sozialeko baldintzak.

2. Condiciones de garantía social.

Lan-baldintzak betetzeko baldintzak.

Condiciones de cumplimiento de condiciones de trabajo.

Enpresa kontratistak lanaren, gizarte-segurantzaren eta laneko segurtasun eta osasun arloan indarrean dauden xedapenak bete beharko ditu, eta, bereziki, kontratistak lan-ordenantzaren eta dagokion hitzarmen kolektiboaren xedapenak bete beharko ditu eman beharreko prestazioak lan-ordenantzaren edo hitzarmen kolektiboaren mende daudenean.

La empresa contratista está obligada al cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia laboral, de seguridad social y de seguridad y salud en el trabajo y en particular cuando las prestaciones a desarrollar están sujetas a ordenanza laboral o convenio colectivo, la contratista está obligada a cumplir con las disposiciones de la ordenanza laboral y convenio colectivo correspondiente.

Enpresa kontratistak, kontratua gauzatzeko aldi

La empresa contratista está obligada a

osoan bete beharko ditu aplikatu beharreko hitzarmen kolektiboan ezarritako arauak eta baldintzak, eta kasu guztietan esleipenduna behartuta dago betetzera langileen soldata-baldintzak, aplikatu beharreko sektoreko hitzarmen kolektiboaren arabera (122.2 artikulua).

cumplir durante todo el periodo de ejecución del contrato las normas y condiciones fijadas en el convenio colectivo de aplicación, si bien en todo caso, el adjudicatario estará obligado a cumplir las condiciones salariales de los trabajadores conforme al Convenio Colectivo sectorial de aplicación. (art.122.2)

Azpikontratazioaren inguruko baldintzak.

Azpikontratazio bat gertatzen denean, kontratista nagusiak bere gain hartzen du Administrazioaren aurrean kontratua gauzatzeko erantzukizun osoa, administrazio-klausula zehatzen Pleguekin eta kontratuaren baldintzekin bat etorriz, baren harturik gizarte eta lan arloko obligazioak betetzea.

Condiciones en relación con la subcontratación.

En caso de subcontratación el contratista principal asume la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente a la Administración, con arreglo estricto a los pliegos de cláusulas administrativas particulares y a los términos del contrato, incluido el cumplimiento de las obligaciones en materia social o laboral.

3. Emakume eta gizonen arteko berdintasunerako baldintzak.

Kontratistak bermatuko du kontratua gauzatzen den bitartean dokumentazioa, publizitatea, irudia edo materialak ez direla erabiliko modu sexistan, saihestuko direla edozein pertsonen aurkako bereizkeria edo estereotipo sexistak eragiten dituzten irudiak eta sustatuko dela berdintasunaren, presentzia orekatuaren, aniztasunaren, erantzunkidetasunaren eta rol eta genero-identitate anitzen balioak dituen irudi bat.

3. Condiciones para la igualdad de la mujer y el hombre.

El contratista garantizará que en la ejecución del contrato la documentación, publicidad, imagen o materiales se realice un uso no sexista del lenguaje, y se evite cualquier imagen discriminatoria o estereotipos sexistas y se fomente una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género.

Kontratistak bete egin beharko ditu 1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Emakumeen aurkako Indarkeria Matxistarik Gabeko Bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duena eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasun eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoan ezarritako printzipioak eta obligazioak.

El contratista deberá cumplir los principios y obligaciones establecidos en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres; y en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.

50 langile baino gehiago dituen enpresa kontratistak justifikatu egin beharko du Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Plan bat daukala, Emakumeen eta Gizonen Berdintasun eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Legean aurreikusitako edukiarekin.

La empresa contratista con más de 50 trabajadores, deberán justificar que dispone de un Plan para la Igualdad de mujeres y hombres con el contenido previsto en la Ley 3/2007, de 22 de marzo, para la Igualdad Efectiva de Hombres y Mujeres.

Kontratua gauzatzean, enpresa kontratistak edo azpikontratistak bermatu egingo du emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna alderdi hauetan: tratua, enplegurako sarbidea, lanbide-sailkapena, sustapena, iraunkortasuna, prestakuntza, azkentzea, ordainsaria, lan-kalitate eta egonkortasuna, eta lanaldiaren iraupen eta antolamendua.

En la ejecución del contrato, la empresa contratista o subcontratista garantizará la igualdad entre mujeres y hombres en el trato, en el acceso al empleo, clasificación profesional, promoción, permanencia, formación, extinción, retribuciones, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada laboral.

4. Azpikontratistei ordainketak egiteko baldintzak (217. art.)

Kontratistak bete egin beharko ditu SPKLren 216. eta 217. artikuluetan ezarritako ordainketa-epeak, kontratuan parte hartzen duten azpikontratistei edo hornitzaileei zor zaizkienak.

Prestazioa amaitutakoan orobat aurkeztu beharko dute, Udalak eskatuta, ordainketa horiek bete izanaren egiaztagiria, SPKLren 216. artikuluan eta merkataritza-eragiketetan berankortasunaren aurka borrokatzeko neurriak ezartzen dituen abenduaren 29ko 3/2004 Legean ezarritako ordainketa-epeen barruan, aplikagarri zaien neurrian.

Exekuzio baldintza berezi hori betetzen ez bada, zigorrak ezarriko dira.

4. Condiciones de cumplimiento de pagos a subcontratistas. (art.217)

El contratista deberá cumplir los plazos de pagos debidos a los subcontratistas o suministradores que participen en el contrato establecidos en los artículos 216 y 217 LCSP.

Asimismo, deberán aportar a solicitud del Ayuntamiento justificante del cumplimiento de los pagos a aquellos una vez terminada la prestación, dentro de los plazos de pago legalmente establecidos en el artículo 216 de la LCSP y en la Ley 3/2004 de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales, en lo que le sea de aplicación.

El incumplimiento de esta condición especial de ejecución dará lugar a la imposición de las penalidades.

41. Kontratuaren aldaketa.

1. Behin kontratua perfekzionatu ondoren, bakarrik aldatu ahal izango da interes publikoko arrazoiengatik, hala aurreikusi denean edo, aurreikusi gabeko kasuetan, legean aurreikusitako inguruabarrak gertatzen direnean. Hau da:

A) Aurreikusitako aldaketak: (204. art.).
Kontratua indarrean dagoen bitartean aldatu ahal izango da baldin eta Karatulan aukera hori aurreikusita badago eta argi, zehatz eta argi eta garbi zehaztu bada zein baldintzatan aplikatu ahal izango den, bai eta noraino eta zein muga eta izaerarekin; halaber zehaztuko da zein baldintzatan baliatu ahal izango den kontratua aldatzeko

41. Modificación del contrato.

1. Una vez perfeccionado el contrato, sólo podrá ser modificado por razones de interés público cuando así se haya previsto o, en los casos no previstos, cuando concurran las circunstancias previstas en la ley. Esto es:

A) Modificaciones previstas: (art.204).
El contrato podrá modificarse durante su vigencia si en la Carátula está prevista esta posibilidad y se haya detallado de forma clara, precisa e inequívoca las condiciones en que podrá hacerse uso de la misma, así como el alcance, límites y naturaleza; las condiciones en que podrá hacerse uso de la misma por referencia a circunstancias cuya concurrencia pueda verificarse de

aukera, objektiboki egiazta daitezkeen inguruabarrei erreferentzia eginez. Aldaketak ezin izango du ekarri kontratuan aurreikusi gabeko unitate-prezio berririk ezartzea.
Nolanahi ere, kontratua bakarrik aldatu ahal izango da hasierako prezioaren %20raino.
B) Aurreikusi gabeko aldaketak (205. art.).
Kontratuak bakarrik aldatu ahal izango dira SPKLren 205. artikuluan adierazten diren kasuetan eta bertan esaten diren baldintzetan.

forma objetiva. La modificación no podrá suponer el establecimiento de nuevos precios unitarios no previstos en el contrato.
En todo caso, el contrato podrá modificarse hasta un máximo del veinte por ciento del precio inicial.
B) Modificaciones no previstas (art.205).
Los contratos sólo podrán modificarse en los supuestos y en cumplimento de los requisitos previstos en el art. 205 LCSP.

2. Kontratazio-organoak erabakitzen dituen aurreikusitako aldaketak nahitaezkoak derrigorrezkoak izango dira kontratistentzat.

2. Las modificaciones previstas acordadas por el órgano de contratación serán obligatorias para los contratistas.

Kontratazio-organoak erabakitzen dituen aurreikusi gabeko aldaketak derrigorrezkoak izango dira kontratistentzat, baldin eta, banaka nahiz batera, kontratuaren hasierako prezioaren %20tik gorako aldaketarik suposatzen ez badute (BEZ gabe). Aldaketa horiek SPKLren 153. artikuluan xedatutakoaren arabera formalizatu beharko dira.

Las modificaciones no previstas acordadas por el órgano de contratación serán obligatorias para los contratistas cuando impliquen, aislada o conjuntamente, una alteración en su cuantía que no exceda del 20 por ciento del precio inicial del contrato, IVA excluido, debiendo formalizarse conforme a lo dispuesto en el artículo 153 LCSP.

3. Aldaketa egiteko jarraitu beharreko prozedura.

a) Kontratuaren arduradunaren txostena zeinetan zehaztuko diren aldaketa eskatzen duten interes publikoko arrazoiak, aldaketaren helmen kualitatibo eta kuantitatiboa, hartara bultzatzen duten inguruabarrak eta inguruabar horiek benetan gertatzen direlako egiaztapen objektiboa.
b) Bost (5) egun balioduneko entzunaldia kontratistari.
c) Hala badagokio, hiru (3) egun balioduneko entzunaldia proiektuaren edo zehaztapen teknikoen idazleari, baldin eta kontratazio-organotik kanpoko hirugarren batek prestatuak balira.
d) Txosten juridikoa.
e) Fiskalizazio ekonomikoari buruzko txostena.
f) Kontratazio-organoaren ebazpena eta jakinarazpena kontratistari.
g) Aldaketaren iragarkia argitaratzea kontratatzailearen profilean.
h) Aldaketaren iragarkia argitaratzea EBAOn, baldin kontratua erregulazio

3. El procedimiento que haya de seguirse para realizar la modificación.

a) Informe del responsable del contrato en el que se precisen las razones de interés público que demandan de la modificación, su alcance cualitativo y cuantitativo, las circunstancias que concurren y la verificación objetiva de esa concurrencia.
b) Audiencia a la contratista por espacio de cinco (5) días hábiles.
c) En su caso, audiencia al redactor del proyecto o de las especificaciones técnicas si hubieran sido preparados por tercero ajeno al órgano de contratación por espacio de tres (3) días hábiles.
d) Informe jurídico.
e) Informe de fiscalización económica.
f) Resolución del órgano de contratación y notificación a la contratista.
g) Publicación del anuncio de modificación en el perfil del contratante.
h) Publicación del anuncio de modificación en el DOUE si el contrato está sujeto a regulación armonizada (salvo que el

harmonizatuaren mende badago (salbu eta zerbitzua SPKLren IV. eranskinean jasotakoetako bat bada), eta aldaketa SPKLren 205.2 artikuluaren a) eta b) letretako kasuetako bati badagokio.

servicio sea uno de los recogidos en el anexo IV de la LCSP), y la modificación responda a uno de los supuestos de las letras a) y b) del art. 205.2 LCSP.

4. SPKLren 309. artikuluan xedatutakoari jarraituz, prezioa egikaritze-unitateen bidez zehazten denean ez dira aldaketatzat hartuko prestazioa behar bezala gauzatzen den bitartean benetan gauzatutako unitateen kopuruan kontratuan aurreikusitakoen gainean bakarrik gertatzen diren aldaketak. Unitate horiek likidazioan jaso ahal izango dira, betiere gastuaren gehikuntza kontratuaren prezioaren %10etik gorakoa ez bada.

4. De conformidad con lo dispuesto en el artículo 309 LCSP, en los casos en que la determinación del precio se realice mediante unidades de ejecución, no tendrán la consideración de modificaciones, la variación que durante la correcta ejecución de la prestación se produzca exclusivamente en el número de unidades realmente ejecutadas sobre las previstas en el contrato, las cuales podrán ser recogidas en la liquidación, siempre que no representen un incremento del gasto superior al 10 por ciento del precio del contrato.

42. Kontratua etetea (208. art.)

Administrazioak kontratuaren exekuzio etetea erabaki dezake interes publikoko arrazoiengatik. Orobat etengo du kontratua SPKLren 198.5 artikuluan adierazitako egoera gertatzen bada. Kontratua eteteari dagokionez, bete egingo da SPKLren 208. artikuluan eta HAKLEOren bat datozen manuetan xedatutakoa.

42. Suspensión del contrato. (art.208)

La Administración, por razones de interés público, podrá acordar la suspensión de la ejecución del contrato. Igualmente, procederá la suspensión del contrato si se diese la circunstancia señalada en el artículo 198.5 LCSP. A efectos de la suspensión del contrato se estará a lo dispuesto en el artículo 208 LCSP, así como en los preceptos concordantes del RGLCAP.

SPKLren 208. Artikuluari jarraituz, Administrazioak kontratua etetea erabakitzen badu, edo etete hori SPKLren 198.5 artikuluan xedatutakoa aplikatzearen ondorio bada, Administrazioak ordaindu egingo dizkio kontratistari honek benetan jasandako kalte-galerak, 208. artikuluan ezarritako eran.

De conformidad con el artículo 208 LCSP, si la Administración acordase la suspensión del contrato o aquella tuviere lugar por la aplicación de lo dispuesto en el artículo 198.5 LCSP, la Administración abonará al contratista los daños y perjuicios efectivamente sufridos por éste con sujeción a las reglas establecidas en el citado artículo 208.

43. Kontratuen lagapena.

1. Esleipendunak posible du hirugarren bati lagatzea kontratuaren ondoriozko eskubideak eta obligazioak, baldin eta lagatzailearen ezaugarri teknikoak edo pertsonalak ez badira izan kontratua esleitzeko arrazoi erabakigarriak, eta beti ere SPKLren 214.2 artikuluan ezarritako baldintzak betetzen badira eta lagapenak ez badu kaltetzen merkatuko lehia.

43. Cesión de los contratos.

1. Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos por el adjudicatario a un tercero siempre que las cualidades técnicas o personales del cedente no hayan sido razón determinante de la adjudicación del contrato, y siempre que se cumplan además los requisitos establecidos en el artículo 214.2 LCSP, y de

la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado.

Hirugarren baten alderako lagapenik ezingo da egin horrek berekin dakarrenean kontratistaren ezaugarriak funtsezko eran aldatzea baldin ezaugarri horiek kontratuaren funtsezko elementuak badira.

No podrá autorizarse la cesión a un tercero cuando ésta suponga una alteración sustancial de las características del contratista si éstas constituyen un elemento esencial del contrato.

2. Hauek dira kontratua lagatzeko betekizunak:

2. Los requisitos para la cesión del contrato son los siguientes:

a) Kontratazio-organoak berariaz eta aldez aurretik lagapena baimentzea.
b) Lagatzaileak gauzatuta izatea gutxienez kontratuaren zenbatekoaren %20. Baldintza hori ez da aplikatuko baldin eta lagapena gertatzen bada kontratista konkurtsoan dagoela, nahiz eta likidazio-fasea irekita egon, edo baldin konkurtsoa deklaratzeko eskumena duen epaitegiari jakinarazi badio negoziazioak hasi dituela birfinantzaketa-akordio bat lortzeko, edo hitzarmen-proposamen aurreratu bati atxikimenduak lortzeko negoziazioak hasi dituela konkurtso-legerian aurreikusitako baldintzetan.
c) Lagapen-hartzaileak administrazioarekin kontratatzeko gaitasuna izatea, eta baita ere kontratua gauzatzeko fasearen arabera eska daitekeen kaudimena, behar bezala sailkatuta egon beharko delarik baldintza hori lagatzaileari eskatu bazaio, eta ez du izan beharko kontratatzeko debekurik.
d) Esleipendunak eta lagapen-hartzaileak eskritura publiko batean formalizatzea lagapena.

a) Que el órgano de contratación autorice, de forma previa y expresa, la cesión..
b) Que el cedente tenga ejecutado al menos un 20 por 100 del importe del contrato. No será de aplicación este requisito si la cesión se produce encontrándose el contratista en concurso, aunque se haya abierto la fase de liquidación, o ha puesto en conocimiento del juzgado competente para la declaración del concurso que ha iniciado negociaciones para alcanzar un acuerdo de refinanciación, o para obtener adhesiones a una propuesta anticipada de convenio, en los términos previstos en la legislación concursal.
c) Que el cesionario tenga capacidad para contratar con la Administración y la solvencia que resulte exigible en función de la fase de ejecución del contrato, debiendo estar debidamente clasificado si tal requisito ha sido exigido al cedente, y no estar incurso en una causa de prohibición de contratar.
d) Que la cesión se formalice, entre el adjudicatario y el cesionario, en escritura pública

3. Lagapen-hartzailea subrogatuta geratuko da lagatzaileari dagozkion eskubide eta betebehar guztietan.

3. El cesionario quedará subrogado en todos los derechos y obligaciones que corresponderían al cedente.

4. Hauxe izango da kontratua lagatzeko prozedura:

4. El procedimiento para la cesión del contrato será el siguiente:

a) Kontratistak kontratuaren arduradunari idazki bat bidaliko dio lagapena egiteko baimena eskatuz. Eskabidearekin batera dokumentu hauek aurkeztu beharko ditu:
A. Kontratua lagatzeko aukera ematen duen

a) El contratista dirigirá al responsable del contrato escrito en el que solicite la autorización de la cesión. A dicha solicitud deberá adjuntar siguiente documentación:
a. Documentación acreditativa de la

inguruabarra egiaztatzen duen dokumentazioa.

B. Lagapen-hartzaileak SPKLren 214.2 artikuluko c) letran jasotako baldintzak betetzen dituela egiaztatzen duen dokumentazioa.

b) Kontratuaren arduradunak egindako txostena zeinetan adieraziko den bete behar den ala ez kontratuaren zenbatekoaren %20 gutxienez exekutatu izanaren baldintza, eta, hala bada, argituz baldintza hori betetzen den ala ez adieraziz. Orobat adierazi beharko du errespetatzen direla SPKLren 214 artikuluko 1. Ataleko bigarren paragrafoan jasotako mugak.

c) Txosten juridikoa.

d) fiskalizazio ekonomikoari buruzko txostena.

e) Kontratazio-organoaren ebazpena lagapena baimenduz eta jakinarazpena kontratistari.

f) Kontratazio-organoaren ebazpena baimenduz kontratatzailearen profilean argitaratzea lagapena.

g) Lagapena eskritura publikoan formalizatzea.

h) Lagapen-hartzaileak bermea jartzea Udalaren Diruzaintzan. Lagatzaileak emandako bermea ez da itzuliko edo nulatuko harik eta lagapen-hartzailearen bermea formalki eratuta egon arte.

circunstancia concurrente que posibilita instar la cesión del contrato.

b.Documentación acreditativa de que el cesionario cumple con los requisitos recogidos en la letra c) del art. 214.2 LCSP.

b) Informe emitido por el responsable del contrato en el que indique si debe cumplirse o no el requisito de haber ejecutado al menos el 20% del importe del contrato y, en caso afirmativo, si dicho requisito se cumple. Asimismo, deberá señalar que se respetan los límites recogidos en el segundo párrafo del apartado 1 del art. 214 LCSP.

c) Informe jurídico.

d) Informe de fiscalización económica.

e) Resolución del órgano de contratación por la que se autoriza la cesión y notificación al contratista.

f) Publicación de la resolución del órgano de contratación por la que se autoriza la cesión en el perfil del contratante.

g) Formalización de la cesión en escritura pública.

h) Depósito de la garantía por parte del cesionario en la Tesorería del Ayuntamiento. No se procederá a la devolución o cancelación de la garantía prestada por el cedente hasta que se halle formalmente constituida la del cesionario.

44 Azpikontratazioa (215. art.)

1 Kontratistak hirugarrenekin hitzartu ahal izango du prestazioaren zati bat egitea, Pleguetan xedatutakoaren arabera, salbu eta, 214.2 artikuluaren d) eta e) letretan ezarritakoaren argitan, Karatulak xedatzen badu –eta espedientean hala justifikatuta geratu beharko da-- prestazioa edo prestazioaren zati bat zuzenean kontratistak egin behar duela.

2. Azpikontratuak egiteko, baldintza hauek bete beharko dira:

a) Espedientearen Karatulan edo dokumentuetan hala eskatzen bada, lizitatzaileek euren eskaintzan adierazi beharko dute kontratuaren zein zati azpikontratatu nahi duten, esanez zein den kontratuaren zenbatekoa, bai eta

44 Subcontratación. (art.215)

1 El contratista podrá concertar con terceros la realización parcial de la prestación con sujeción a lo que dispongan los pliegos, salvo que conforme a lo establecido en las letras d) y e) del art.214.2, la Carátula, y así quede justificado en el expediente, disponga que la prestación o parte de la misma haya de ser ejecutada directamente por el contratista.

2. La celebración de subcontratos deberá cumplir lo siguiente:

a) Si así se requiere en la Carátula o documentos del expediente , los licitadores deberán indicar en su oferta la parte del contrato que tengan previsto subcontratar, señalando su importe, y el nombre o el perfil empresarial, definido

azpikontratisten izena edo enpresa-profila ere, kaudimen profesional edo teknikoaren baldintzen arabera zehaztuta.

Kasu horretan, azpikontratuak ez badatoz bat eskaintzan adierazitakoarekin, ezingo dira egin hurrengo paragrafoan aipatzen diren justifikazioak jakinarazi eta aurkeztu eta hogei egun igaro arte, Administrazioak aldez aurretik berariazko baimena eman ezik edo justifikatutako larrialdi-egoeran egon ezik, salbu eta Administrazioak epe horretan bere oposizioa jakinarazten badu.

b) Nolanahi ere, kontratua esleitu ondoren eta, beranduen jota, kontratua gauzatzen hasten denean, kontratistak idatziz jakinarazi beharko dio kontratazio-organoari asmoa duela azpikontratuak egiteko, adieraziz prestazioaren zein zati nahi duen azpikontratatu eta azpikontratistaren nortasuna, harremanetarako datuak eta ordezkaria edo legezko ordezkariak, eta behar bezala justifikatuz honen gaitasuna kontratua gauzatzeko, kontuan harturik dituen elementu teknikoak eta giza baliabideak eta esperientzia.

Era berean, egin nahi den azpikontratuaren berri administrazioari ematen dion idazkiarekin batera, kontratistak egiaztatu beharko du azpikontratistak ez duela kontratatzeko debekurik SPKLren 71. artikuluaren arabera. Egiaztapen hori azpikontratistaren erantzukizunpeko adierazpen baten bidez egin ahal izango da.

Kontratista nagusiak idatziz jakinarazi beharko dio kontratazio-organoari kontratu nagusia gauzatzean informazio horretan gerta daitekeen edozein aldaketa, bai eta azpikontratista berriei buruz beharrezkoa den informazio guztia ere.

por referencia a las condiciones de solvencia profesional o técnica, de los subcontratistas a los que vaya a encomendar su realización.

En este caso, si los subcontratos no se ajustan a lo indicado en la oferta, no podrán celebrarse hasta que transcurran veinte días desde que efectúen la notificación y aportación de las justificaciones referidas en el apartado siguiente salvo autorización expresa con anterioridad por la Administración o situación de emergencia justificada, excepto si la Administración notifica en ese plazo su oposición.

b) En todo caso, el contratista deberá comunicar por escrito, tras la adjudicación del contrato y, a más tardar, cuando inicie la ejecución de éste, al órgano de contratación su intención de celebrar subcontratos, señalando la parte de la prestación que se pretende subcontratar y la identidad, datos de contacto y representante o representantes legales del subcontratista, y justificándolo suficientemente la aptitud de éste para ejecutarla por referencia a los elementos técnicos y humanos de que dispone y a su experiencia.

Asimismo, junto con el escrito mediante el que se dé conocimiento a la Administración del subcontrato a celebrar, el contratista deberá acreditar que el subcontratista no se encuentra incurso en prohibición de contratar de acuerdo con el artículo 71 LCSP. Dicha acreditación podrá hacerse efectiva mediante declaración responsable del subcontratista

El contratista principal deberá notificar por escrito al órgano de contratación cualquier modificación que sufra esta información durante la ejecución del contrato principal, y toda la información necesaria sobre los nuevos subcontratistas.

3. Baldintza horiek hausteak, eta halaber ez egiaztatzeak azpikontratistaren gaitasuna edo larrialdi-egoeraren edo azpikontratazioa premiazkoa egiten duten inguruabarrak,

3. La infracción de estas condiciones, así como la falta de acreditación de la aptitud del subcontratista o de las circunstancias determinantes de la situación de emergencia

ondorio hauetakoren bat izango du SPKLn aurreikusitako beste batzuen artean eta kontratuaren exekuzioan izandako eraginaren arabera:

o de las que hacen urgente la subcontratación, tendrá, entre otras previstas en la LCSP, y en función de la repercusión en la ejecución del contrato, alguna de las siguientes consecuencias:

a) Azpikontratuaren zenbatekoaren %50era arteko zigorra kontratistari.
b) Kontratua etetea, baldin betetzen badira SPKLren 211. artikuluko 1. paragrafoko f) idatz-zatiko bigarren lerrokadan ezarritako baldintzak.

a) La imposición al contratista de una penalidad de hasta un 50% del importe del subcontrato,
b) La resolución del contrato, siempre y cuando se cumplan los requisitos establecidos en el segundo párrafo de la letra f) del apartado 1 del artículo 211 LCSP.

4. Azpikontratistak kontratista nagusiaren aurrean bakarrik egongo dira behartuta, eta, beraz, Administrazioaren aurrean kontratistak hartuko du bere gain kontratua gauzatzeko erantzukizun osoa.

4. Los subcontratistas quedarán obligados sólo ante el contratista principal que asumirá, por tanto, la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente a la Administración.

5. Kontratistak azpikontratazioaren berri eman beharko die langileen ordezkariei, lan-arloko legeriaren arabera.

5. El contratista deberá informar a los representantes de los trabajadores de la subcontratación, de acuerdo con la legislación laboral.

6. Azpikontratistek ez dute zuzeneko akziorik izango Administrazio kontratatzailearen aurrean kontratu nagusia eta azpikontratuak gauzatzearen ondorioz kontratistak haiekin dituzkeen obligazioengatik.

6. Los subcontratistas no tendrán acción directa frente a la Administración contratante por las obligaciones contraídas con ellos por el contratista como consecuencia de la ejecución del contrato principal y de los subcontratos.

Ordainketak azpikontratistei eta hornitzaileei (216. art.)

Pagos a subcontratistas y suministradores (art.216)

Kontratistak hitzartutako prezioa ordaindu beharko die azpikontratistei edo hornitzaileei, merkataritza-eragiketetako berankortasunaren aurkako neurriak ezartzen dituen abenduaren 29ko 3/2004 Legean aurreikusitako epe eta baldintzetan.

El contratista está obligado a abonar a los subcontratistas o suministradores el precio pactado en los plazos y condiciones que no podrán ser más desfavorables que los previstos en la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales.

51. xedapen gehigarrian xedatutakoarekin bat etorriz, Karatulan hala xedatzen bada, posible izango da aurreikustea azpikontratistei zuzeneko ordainketak egiteko aukera.

De conformidad con lo dispuesto en la disposición adicional quincuagésima primera, si la Carátula lo dispone se podrá prever la posibilidad que se realicen pagos directos a los subcontratistas.

45. Kontratua betetzea.

45. Cumplimiento del contrato.

Kontratua betetzat joko da kontratistak

El contrato se entenderá cumplido por el

prestazio osoa egin duenean, kontratuan ezarritako baldintzen arabera eta Administrazioaren gogara.

contratista cuando éste haya realizado, de acuerdo con los términos de este y a satisfacción de la Administración, la totalidad de la prestación.

Harrera.

Recepción.

Hori egiaztatzeko, Administrazioak harrera edo adostasun egintza formal eta positibo bat egin behar du (Harrera-akta) kontratuaren xedea entregatu edo egiten den egunetik hasi eta hurrengo hilabetearen barruan, non ez den besterik esaten Plegu honen Karatulan.
Iritziko balitz egindako lana ez datorrela bat kontratatutako prestazioarekin, idatziz emango litzaizkioke enpresari ohartutako akatsak, edo akatsak zuzentzeko jarraibideak. Idazki horretan zehaztuta egongo da zuzenketak egiteko epea.

Su constatación requiere por parte de la Administración de un acto formal y positivo de recepción o conformidad (Acta de recepción) dentro del mes siguiente a la entrega o realización del objeto del contrato, si no se ha determinado otro en la carátula de este pliego.
En el caso de que se estimase que el trabajo efectuado no se adecua a la prestación contratada, se dará por escrito a la empresa las instrucciones detalladas con el fin de remediar las faltas o defectos observados. En dicho escrito se fijará el plazo para subsanar.

Enpresa kontratistak erreklamaziorik aurkezten badu oharrei buruz, kontratazio-organoak ebatziko du.

Si existiese reclamación por parte de la empresa contratista respecto de las observaciones, el órgano de contratación resolverá.

Enpresak ez badu idatzizko erreklamaziorik egiten oharrei buruz, ulertuko da ontzat ematen dituela eta zuzendu egin beharko ditu ohartutako akatsak.

Si la empresa no reclamase por escrito respecto a las observaciones, se entenderá que se encuentra conforme con ellas y obligada a corregir o remediar los defectos observados.

Ez da lanen harrerarik egongo jarraibide horiek bete arte, eta, orduan dagokion akta egingo da.

No procederá la recepción hasta que dichas instrucciones hayan sido cumplimentadas, levantándose entonces el acta correspondiente.

Akatsak zuzentzeko emandako epean ez badira zuzentzen, Administrazioak ez du lanen harrerarik egingo, eta salbuetsita geratuko da ordaintzeko obligaziotik, edo, hala badagokio, ordaindutako prezioa berreskuratzeko eskubidea izango du.

Transcurrido el plazo concedido para la subsanación sin haber sido debidamente realizada, la Administración rechazará la recepción quedando exenta de la obligación de pago o teniendo derecho, en su caso, a la recuperación del precio satisfecho.

Nolanahi ere, egindako lanak ez badatoz bat kontratatutako prestazioarekin Administrazioari egotzi ezin zaion arrazoiren batengatik, kontratazio-organoak uko egin ahal izango dio prestazioaren harrera egiteari eta ez du ordaindu beharrik izango, edo, hala badagokio,

En todo caso, si los trabajos efectuados no se adecuan a la prestación contratada por causa no imputable a la Administración, el órgano de contratación podrá rechazar la recepción, quedando exento de la obligación de pago o teniendo derecho, en

ordaindutako prezioa berreskuratzeko eskubidea izango du.

su caso, a la recuperación del precio satisfecho.

Enpresa kontratistak eskubidea izango du ezagutzeko kontratatutako prestazioa betetzeari buruz egiten diren oharrak, eta ohar horiei buruz entzuna izateko.

La empresa contratista tendrá derecho a conocer y a ser oído sobre las observaciones que se formulen en relación con el cumplimiento de la prestación contratada.

Kontratuaren likidazioa.

Liquidación del contrato.

Harrera edo adostasun akta egiten denetik hilabeteko epean, kontratuaren likidazioa erabaki eta jakinarazi beharko zaio kontratistari, eta, hala badagokio, ateratzen den saldoa ordaindu beharko zaio.

En el plazo de un mes, a contar desde la fecha del acta de recepción o conformidad, deberá acordarse y ser notificada al contratista la liquidación correspondiente del contrato y abonársele, en su caso, el saldo resultante.

46. Bermealdia.

46. Plazo de garantía.

Karatulan ezarritako bermealdia harreraren edo adostasunaren egunetik aurrera hasiko da kontatzen.

El plazo de garantía establecido, en su caso en la Carátula, comienza a contar desde la fecha de recepción o conformidad.

Epe horretan, behin betiko bermeak SPKLren 110. artikuluan adierazitako kontzeptu aplikagarriei erantzungo die.

Durante dicho plazo, la garantía definitiva responderá de los conceptos señalados en el artículo 110 LCSP, que resulten de aplicación.

Harrera partzialak badaude, harrera egindako zatien bermealdia harrera partzialen datetatik aurrera hasiko da kontatzen.

En el supuesto de que hubiere recepciones parciales, el plazo de garantía de las partes recibidas comenzará a contarse desde las fechas de las respectivas recepciones parciales.

Bermealdian egiaztatzen bada egindako lanetan hutsak edo akatsak daudela, kontratazio-organoak eskubidea izango du kontratistari eskatzeko zuzendu ditzan.

Si durante el plazo de garantía se acreditase la existencia de vicios o defectos en los trabajos efectuados el órgano de contratación tendrá derecho a reclamar al contratista la subsanación de estos.

Kontratistak ez baditu akatsak zuzentzen kontratazio-organoak ezarritako epean, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legean ezarritako nahitaezko betearazpenerako bitartekoak erabili ahal izango ditu kontratazio-organoak.

En el caso de que la contratista no subsanase las deficiencias en el plazo establecido por el órgano de contratación, éste podrá utilizar los medios de ejecución forzosa establecidos en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.

Bermealdian Administrazioak ez badu aurreko zenbakietan aipatutako eragozpenik edo salaketarik formalizatu, kontratista salbuetsita

Terminado el plazo de garantía sin que la Administración haya formalizado alguno de los reparos o la denuncia a que se refieren los

geratuko da egindako prestazioagatiko erantzukizunetik, horrek eragotzi gabe hargatik SPKLren 314. eta 315. artikuluetan obra-proiektuak egitea xede duten kontratuetan akatsak zuzentzeari eta erantzukizunari buruz ezarritakoa.

apartados anteriores, el contratista quedará exento de responsabilidad por razón de la prestación efectuada, sin perjuicio de lo establecido en los artículos 314 y 315 LCSP sobre subsanación de errores y responsabilidad en los contratos que tengan por objeto la elaboración de proyectos de obras.

Kontratistak eskubidea izango du ezagutzeko kontratatutako prestazioa betetzeari buruz egiten diren oharrak, eta ohar horiei buruz entzuna izateko.

El contratista tendrá derecho a conocer y ser oído sobre las observaciones que se formulen en relación con el cumplimiento de la prestación contratada.

47. Bermeak itzuli eta ezereztea.

47. Devolución y cancelación de las garantías.

1. Bermea ez da itzuliko edo ezereztuko bermealdia amaitu arte. Behin hori igarota, urrats hauek emango dira:

A) Bermealdian erreklamaziorik egin ez bada behar bezala eta epe barruan, edo erreklamazio horiek zuzendu badira: kontratazio-organoak ebazpena emango du bermea itzultzeko edo ezerezteko.
Ebazpena kontratistari jakinaraziko zaio bermealdia amaitzen den egunetik gehienez bi (2) hilabeteko epean.
B) Bermealdian erreklamaziorik egin bada behar bezala eta epean, eta kontratistak ez baditu akatsak zuzendu: kontratuaren arduradunak jarraibide egokiak emango dizkio kontratistari, akatsak zuzen ditzan. Horretarako, kontratistak epe bat emango dio, eta epe horretan lanen eta egindako prestazio eta zerbitzuen kalitate teknikoaren arduradun izaten jarraituko du, SPKLren 311. artikuluaren 2. Atalean deskribatutako moduan, bermealdia luzatzeagatik inolako dirurik jasotzeko eskubiderik gabe.

Kontratistak ez baditu betetzen kontratuaren arduradunak emandako jarraibideak horretarako emandako epean, bermea konfiskatuko da.

1. La garantía no será devuelta o cancelada hasta que se haya producido el vencimiento del plazo de garantía. Una vez transcurrido se efectuarán las siguientes actuaciones:

a) Si durante el plazo de garantía no se han formulado reclamaciones en forma y plazo o, habiéndose formulado, estas se han subsanado: el órgano de contratación dictará resolución acordando la devolución o cancelación de la garantía.
La resolución se adoptará y notificará a la contratista en el plazo máximo de dos (2) meses a contar desde la finalización el plazo de garantía.
b) Si durante el plazo de garantía se han formulado reclamaciones en forma y plazo y la contratista no las ha subsanado: el responsable del contrato procederá a dictar las oportunas instrucciones a la contratista para la debida subsanación de las deficiencias. Para ello le concederá un plazo durante el cual la contratista continuará siendo la responsable de la calidad técnica de los trabajos y de las prestaciones y servicios realizados en los términos descritos en el apartado 2 del art. 311 LCSP, sin derecho a percibir cantidad alguna por ampliación del plazo de garantía.
Si la contratista no cumple con las instrucciones dictadas por el responsable del contrato en el plazo concedido al efecto, se procederá a incautar la garantía.

2. Kontratua amaitzen denetik urtebete igarotzen bada, eta kontratistari egotzi ezin zaizkion arrazoiengatik bermealdian ez bada egin ez harrera formalik ez likidaziorik, bermeak itzuli edo ezereztu egingo dira, SPKLren 110. artikuluan aipatzen diren erantzukizunak argitu ondoren. Kontratuaren balio zenbatetsia 100.000,00 eurotik beherakoa bada eta kontratista ETE bat bada, SPKLren 111.5. artikuluan definitutako eran, urtebeteko epea sei (6) hilabetera laburtuko da.

2. Si transcurre un año desde la fecha de terminación del contrato, y vencido el plazo de garantía, sin que la recepción formal y la liquidación hayan tenido lugar por causas no imputables a la contratista, se procederá a la devolución o cancelación de las garantías una vez depuradas las responsabilidades a que se refiere el art. 110 LCSP. Si el valor estimado del contrato es inferior a 100.000,00 euros y la contratista es una PYME, definida según las referencias contenidas en el art. 111.5 LCSP, el plazo de un año se reducirá a seis (6) meses.

48. Kontratuaren etena.

Kontratua eteteko arrazoiak izango dira SPKLren 211. artikuluaren a)-tik i)-ra bitarteko ataletan eta 313. artikuluan jasotakoak, eta Plegu honen Karatulan ezarritakoak.
SPKLren 211.2 artikuluarekin bat etorriz, ondorio ekonomiko ezberdineko kontratu-suntsiketarako arrazoi bat baino gehiago badago, jaramon egingo zaio aurrena sortutakoari.

48. Resolución del contrato.

Son causas de resolución del contrato las recogidas en los artículos 211(apartados a) a i) y 313 LCSP, así como las previstas en la Carátula de este pliego.
De conformidad con el artículo 211.2 LCSP, en los casos en que concurran diversas causas de resolución del contrato con diferentes efectos en cuanto a las consecuencias económicas de la extinción, deberá atenderse a la que haya aparecido con prioridad en el tiempo.

Kontratazio-organoak erabakiko du kontratua etetea, SPKLren 212.1 artikuluan xedatutakoaren arabera, erregelamenduz finkatutako moduan tramitatutako prozedura baten bidez.

La resolución del contrato se acordará por el órgano de contratación de conformidad con lo dispuesto en el artículo 212.1 LCSP mediante procedimiento tramitado en la forma reglamentariamente establecida.

Kontratua kontratistaren erruz ez betetzeagatik eteten bada, bermea konfiskatuko zaio kontratistari eta, gainera, sortutako kalte-galeren kalte-ordaina eman beharko dio Administrazioari, konfiskatutako bermearen zenbatekotik gora. Kontratistak ordaindu beharreko kalte-galerak kontratazio-organoak zehaztuko ditu, erabaki arrazoitu bat hartu ondoren, eta, horretarako, besteak beste, aintzat hartuko ditu proiektatutako inbertsiorako dakarren atzerapena eta Administrazioari eragiten dizkion gastu handiagoak.

Cuando el contrato se resuelva por incumplimiento culpable del contratista le será incautada la garantía y deberá, además, indemnizar a la Administración los daños y perjuicios ocasionados en lo que excedan del importe de la garantía incautada. La determinación de los daños y perjuicios que deba indemnizar el contratista se llevará a cabo por el órgano de contratación en decisión motivada previa audiencia del mismo, atendiendo, entre otros factores, al retraso que implique para la inversión proyectada y a los mayores gastos que ocasione a la Administración.

49. Administrazioaren prerrogatibak.

Kontratazio-organoak eskumena du administrazio-kontratuak interpretatzeko eta horiek betetzean sor daitezkeen zalantzak ebazteko. Era berean, posible du kontratuak aldatzea interes publikoko arrazoiak direla medio, eta baita ere kontratuak suntsiaraztea eta suntsiarazpen horren ondorioak zehaztea, indarrean dagoen legerian ezarritako mugen barruan eta bertan ezarritako betekizun eta ondorioei lotuta.

Kontratazio-organoak interpretazio, aldaketa eta ebazpen prerrogatibak baliatuz hartzen dituen erabakiak berehala betearaztekoak izango dira.

49. Prerrogativas de la Administración.

El órgano de contratación ostenta la prerrogativa de interpretar los contratos administrativos y resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento. Igualmente, podrá modificar por razones de interés público, los contratos y acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en la legislación vigente.

Los acuerdos que dicte el órgano de contratación en el ejercicio de sus prerrogativas de interpretación, modificación y resolución serán inmediatamente ejecutivos.

50. Kontratazio-arloko errekurtso berezia.

Kontratazio arloko errekurtso berezia jar dakiekeen kontratuen kasuan, administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri aurretik administrazio-errekurtso berezia tartejarri ahal izango zaie SPKLren 44.2. artikuluan zerrendatutako egintzei.

Administrazio-errekurtso berezia aukerakoa izango da, eta errekurtsoa jartzeko epea, berriz, 15 egun baliodunekoa, SPKLren 50. artikuluan aurreikusitakoaren arabera.

Errekurtsoaren idazkia toki hauetan aurkeztu behar da:

- Kontratazio-organoaren erregistroan (Gorlizko Udalaren Erregistro Orokorra, Eleiz enparantza z/g 48630 Gorliz)
- Errekurtsoa ebazteko eskumena duen organoaren erregistroan (Kontratuen inguruko Errekurtsoen Administrazio Organoaren Erregistroa, Donostia kalea 1, 01010 Vitoria-Gasteiz).
- Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 16.4 artikuluan ezarritako tokietan.

50. Recurso especial en materia de contratación.

Para el caso de contratos susceptibles de recurso especial en materia de contratación, serán susceptibles de recurso administrativo especial previo a la interposición del contencioso - administrativo, los actos relacionados en el artículo 44 .2 LCSP

El recurso administrativo especial tendrá carácter potestativo y el plazo de interposición será de 15 días hábiles computados conforme a lo previsto en el artículo 50 LCSP

La presentación del escrito de interposición deberá hacerse necesariamente en:

- El registro del órgano de contratación (Registro General del Ayuntamiento Gorliz Eleiz enparantza z/g 48630 Gorliz)
- en el del órgano competente para la resolución del recurso (Registro del Órgano Administrativo de Recursos Contractuales, c / Donostia - San Sebastián 1, 01010 Vitoria - Gasteiz).
- en los lugares establecidos en el artículo 16.4 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.

Errekurtsoa jartzeko idazkian datu hauek jasoko dira: errekurritutako egintza, errekurtsoa jartzeko arrazoia, errekurtsogileak baliatu nahi dituen frogabideak, eta, hala badagokio, SPKLren 49. artikuluan aurreikusitako neurrien izaera bera duten neurriak, halakoak hartzea eskatzen bada.

En el escrito de interposición se hará constar el acto recurrido, el motivo que fundamente el recurso, los medios de prueba de que pretenda valerse el recurrente y, en su caso, las medidas de la misma naturaleza que las previstas en el artículo 49 LCSP cuya adopción se solicite.

Idazki horrekin batera, dokumentu hauek aurkeztuko dira:

A este escrito se acompañará:

A) Agertutakoaren ordezkaritza egiaztatzen duen dokumentua, salbu eta organo berean ebazteke dagoen beste errekurtso baten jarduketei lotuta badago; kasu horretan, ziurtagiri bat egiteko eskatu ahal izango da, prozedurari eransteko.

a) El documento que acredite la representación del compareciente, salvo si figurase unido a las actuaciones de otro recurso pendiente ante el mismo órgano, en cuyo caso podrá solicitarse que se expida certificación para su unión al procedimiento.

B) Auzi-jartzailearen legitimazioa egiaztatzen duten dokumentuak, legitimazio hori heredentzia bidez edo beste edozein tituluren bidez eskualdatu zaionean.

b) El documento o documentos que acrediten la legitimación del actor cuando la ostente por habérsela transmitido otro por herencia o por cualquier otro título.

C) Errekurtsoa jarri zaion egintza zehatzaren kopia edo helarazpena, edo adieraztea zein espedientetan jaso den edo zein aldizkari ofizialetan edo zein kontratatzaile-profiletan argitaratu den.

c) La copia o traslado del acto expreso que se recurra, o indicación del expediente en que haya recaído o del periódico oficial o perfil de contratante en que se haya publicado.

D) Bere eskubidearen oinarri den dokumentua edo agiriak.

d) El documento o documentos en que funde su derecho.

E) "Gaitutako" helbide elektroniko bat, zeinetara bidali, hamabosgarren xedapen gehigarriaren arabera, komunikazioak eta jakinarazpenak.

e) Una dirección de correo electrónico «habilitada» a la que enviar, de conformidad con la disposición adicional decimoquinta, las comunicaciones y notificaciones.

51. Berraztertze-errekurtsoa.

51. Recurso de reposición.

Administrazio-kontratuak esleitzeko prozeduretan ematen diren egintzen aurka, ezin bada errekurtso berezirik jarri, aukerako berraztertze-errekurtsoa aurkeztu ahal izango da hilabeteko epean, ebazpena jakinarazten den egunaren biharamunetik hasita, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legean eta Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoaren arabera.

Los actos que se dicten en los procedimientos de adjudicación de contratos administrativos no susceptibles de recurso especial , podrán ser objeto de recurso potestativo de reposición en el plazo de un mes, contado a partir del siguiente al de notificación de la resolución, de conformidad con lo dispuesto en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas., y en la Ley 29/1998 de 13 de julio, reguladora de la Jurisdicción Contencioso Administrativa.

I Eranskina: Lizitazino elektronikorako gomendioak.

Karatulan kontrakoa esaten ez bada, eskaintzen aurkezpena baliabide elektronikoen bitartez burutuko da KONTRATAZIO PUBLIKOA EUSKADIN / CONTRATACIÓN PÚBLICA EN EUSKADI plataforma erabiliz.

Betekizunak:

Baldintza teknikoei buruzko informazioa esteka honetan lor daiteke:

https://www.contratacion.euskadi.eus/informacion-general-licitacion-electronica/w32-kpelicel/es/

Lizitazio elektronikoari buruzko zalantzak edo gorabeherak argitzeko laguntza-zerbitzua: 945.016.298.

Aurkezteko modua:

Eskaintzak aurkezteko moduari, onartutako formatuei eta fitxategien tamainari buruzko informazioa lotura honetan dago:

https://www.contratacion.euskadi.eus/recomend general-licitacion-electronica/w32-kpelicel/es/

Anexo I: recomendaciones para licitación electrónica.

Salvo que en la carátula se indique que los medios para tramitar el procedimiento de adjudicación del contrato no son electrónicos, la presentación de ofertas se realizará por medios electrónicos a través de la plataforma KONTRATAZIO PUBLIKOA EUSKADIN / CONTRATACIÓN PÚBLICA EN EUSKADI.

Requisitos:

La información sobre los requisitos se encuentra disponible en el siguiente enlace:

https://www.contratacion.euskadi.eus/informacion-general-licitacion-electronica/w32-kpelicel/es/

Servicio de soporte para resolver dudas o incidencias sobre licitación electrónica: 945.016.298.

Forma de presentación:

La información sobre la forma de presentación de ofertas, formatos soportados y tamaño de los ficheros se encuentra en el siguiente enlace:

https://www.contratacion.euskadi.eus/recomendaciones-uso-general-licitacion-electronica/w32-kpelicel/es/